



**T** Biblio l'Assem National - Div Periodiques  
1035, rue Des Parlementaires,  
Québec (Qué.)  
G1A 1A3

2008-02-15  
DE L'ASSOCIATION  
FEDERATION NATIONALE (Qué.)  
G0A 9Z0

# LE QUÉBÉC

founded in 1863 145<sup>th</sup> year

Wednesday, February 13, 2008 16 pages 1,10\$ Plus taxes

**Martin St-Onge**  
affiliated real estate agent

**Martin St-Onge**  
cell.: 450.370.3628

tel.: 450.829.2367  
450.829.2351

Member  
**Familiprix**

**Michel Hohuu**  
**Danh Nguyen**  
PHARMACISTS

2 locations to better serve you  
4, Bridge Street, Ormstown  
Open 7 days  
21 Lambton, Ormstown  
Open 6 days

We deliver

## New garbage, recycling bins for Ormstown

Val Furcall

Ormstown ratepayers who want to see their garbage services taxes go down, should recycle, a municipal official told The Gleaner.

"It costs \$85 a tonne to process garbage - that doesn't include the fees for pick-up - but only \$5 a tonne to process recyclable materials, director general Daniel Theroux explained in a phone interview after the last council meeting.

This June, residents will be using new bins for recycling geared for the automated pickup process, while similar new bins for garbage will be brought into use by September.

### Public response

About a dozen residents attended the February 4 council meeting, and spend about one hour questioning and discussing the new procedures, their costs, whether or not different sizes of mechanized-friendly bins would be offered, and how the new system would affect garbage and recycling collections, including at farm operations.

Many of the delegation are residents of the rural concessions, some with extra long lanes, older couples or people living alone, daunted by the expectation they would have to trundle 360-litre bins on wheels to the road and back each week. They say the proposed bins are too large to fit into a car trunk. The option of leaving them at the roadside isn't acceptable, as the bins are subject to damage from snowplows, farm machinery, milk trucks, vandalism and wind. They would detract from the beauty of the countryside, a long row of bins at the end of each driveway, several people commented.

"If the proposed bin size exceeds their needs, could we use smaller ones? What happens if we leave the bins at the end of our lanes and they become damaged?" Residents are responsible for their bins and assume any replacement costs, estimated at around \$100 each, the council explained.

[ See BINS page 8 ]

## A little school with a whole lot of heart



Franklin Elementary School students in Mrs. Mary Greig's Kindergarten class were busy recently making decorated "mailboxes" for their Valentine's Day card exchange. Happily displaying their creations are (l-r) Brianna Bedard, Cybelle Housez-Jobin, Emilee Beer, Ethen French, Graeme Maither, Ainsley Allen, Duncan McIntyre, Kiel Allen, and Brandon Blair. Absent: Corrado Vallati. (Photo: VF)

## Ormstown fireman 52 years on the job, still going strong

Val Furcall

Why does anyone accept to rouse out of a sound sleep in a warm bed in the middle of

a freezing-cold night to go racing off to a fire alarm? It's all part of the job for a volunteer fireman. But to decide to keep doing it for more than five decades reveals someone

who is genuinely willing to help out in his community.

Capt. Don McCormick is counting more than 52 years on the Ormstown fire department. Not that he is so old, rather, he joined the force when he was a young teenager, after he and other lads were asked by some older firemen "to come give us a hand rolling hoses up" after a house fire beside the old Ormstown theatre. That was in August 1956.

Back then the woven cloth hoses were hauled up top of the town hall and dropped over to dry

out in the fresh air. He was among the "you boys" invited to learn from the experienced men on the Ormstown village force; others who joined around that time were George McKell, Daryl Lang, and Jim Barrington.

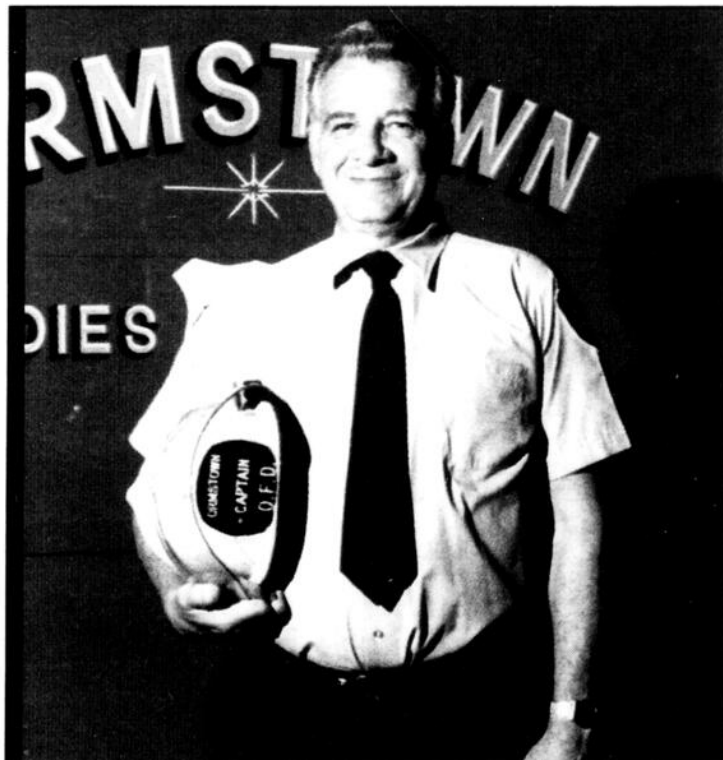
Then-Captain Romeo Jim Cartier diligently instructed the new recruits. "If the hoses were not being put away properly, he'd yank them out and we'd have to try it again," Don recalled.

"Donald Lang and Ivan Barrington were good instructors who taught proper work procedures. At a fire, Ivan would walk around looking, and observing, making sure no one was taking risks." No major injuries occurred that Don could recall.

"At that time when the siren went off, anybody who was around town would follow the trucks. The department was not that particularly organized, it was real volunteer."

"For safety equipment we wore long coats, hats and boots made from rubber, and we had common sense."

[ See Fireman page 5 ]



Don McCormick, longest serving Ormstown fireman.



**DURO**  
Vitres d'autos

2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée,  
450.371.3876  
223 boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay,  
450.692.3876  
www.duromax.com

**0\$**  
NO DEDUCTIBLE TO PAY

\*FREE Windshield repair when claimed to insurance

**CAR BATTERIES**

Starting at **69.99\$**

**BATTERIES Expert**

450.371.9604

\*Taxes et installation extra

## » THIS AND THAT IN TOWN «»

### HAPPY VALENTINE'S DAY

This week holds the designated Day of Love: Valentine's Day is tomorrow, Feb. 14. A word to the wise: Failure to purchase chocolates, flowers, jewellery, cook special meals or offer other gifts and considerations could produce results less than loving. Enjoy a love-ly day.

### VALENTINE'S LUNCHEON

Today, Feb. 13, the Huntingdon Craft and Recreation Centre is hosting a Valentine's Roast Beef Luncheon from 11:30 a.m. to 1 p.m.. Take-outs are available. Delivery in Huntingdon is possible. Please see ad.

### KINDERGARTEN AT HERITAGE

An information meeting for parents with children who are ready to start Kindergarten in September is offered at the Heritage Elementary School on King St. in Huntingdon. This evening next Thursday, Feb. 21, at 7 p.m. is designed just for parents to learn about what the school's program has to offer. Refreshments and a question period will follow the presentation. Anyone wishing to tour the facilities may call the school at 450.264.5482.

### SCHOOL REGISTRATION

Registration of students for all grade

levels to the Heritage Elementary School in Huntingdon into its fully bilingual program, runs until February 29. Why choose Heritage? Read the ad to find out what is special at this newly-renovated school.

### ORMSTOWN LEGION

A BBQ Chicken Supper is on the grill at the Ormstown Legion this Saturday, Feb. 15, from 5 to 7 p.m. Call 450.829.2413 for details.

### ADDS HUNTINGDON

Are you considered to be in the low income tax bracket? Do you need assistance doing your 2007 income tax? For

completion of both Federal and Provincial returns, drop off your documents between February 29 and March 14, office hours, at the CDC reception in Huntingdon, upstairs at 64 Chateauguay St. in Huntingdon. A small payment is required when dropping off your documents. For help, or to volunteer, call Stacey Dakin at 450.264.5558, ext. 229

### VACCINATIONS

A CLSC vaccination clinic for students in Grade 9 is planned at CVR on Tuesday, Feb. 19, when updates for Diphtheria, Tetanus and Whooping Cough is offered. Call 450.264.6108, voice mail #1212 for more info.

## Getting, keeping in shape now easier in Ormstown with new gym

Val Furcall

"Every community should have a public gym to encourage people to exercise," motivating words from a patron the operator of a new workout gym in Ormstown hopes ring true.

Mike Bryntwick has transformed the former Rosie's consignment store on Church St. into a 1,300-square-foot health and fitness playground, expecting to inspire people to seriously improve the physical quality of their lives.

The goal of this six-foot-two, 235 lb. certified trainer is to bring better health and awareness, and to offer a gym service with a personal touch.

He stays at the gym and personally keeps a watchful eye over everyone to make sure they're working correctly, since the wrong movement could result in injury, Louise Hubbert learned through conversations with the owner. She observed him occasionally stopping someone to correct the posture or flow of movement, explaining why the slight change was necessary or beneficial to the exercise.

"It's amazing how a little bit of technique can make such a difference in exercise," a fit Jeff Logan told Hubbert the day she checked out how a gym works.

### Equipment choices

The gym is divided into two areas: one for cardio with 10 related pieces of equipment; the other has 13 units for muscle building exercise. Each workout room is equipped with a television. Facing each piece of equipment is a large mirror so the client can keep an eye on his or her posture.

His basic general routine starts with a light ten-minute cardio time that incorporates some stretching, then muscle work on the heavier machinery followed by a cool-down workout. The entire process lasts about 45 minutes.

He does offer dietary and nutrition advice, relaxation programs for stress and can design exercise programs for individual needs like toning or increasing muscle mass. He also offers an adapted program that will give an entire body workout from A to Z, with specific target areas tailored to each person.

### A lifestyle

People of varying fitness levels and needs walk through the door.

Some like Ormstown's Jocelyn Brault want to keep in shape to continue playing hockey, and because he plays hockey, has to keep in shape to minimize injuries.

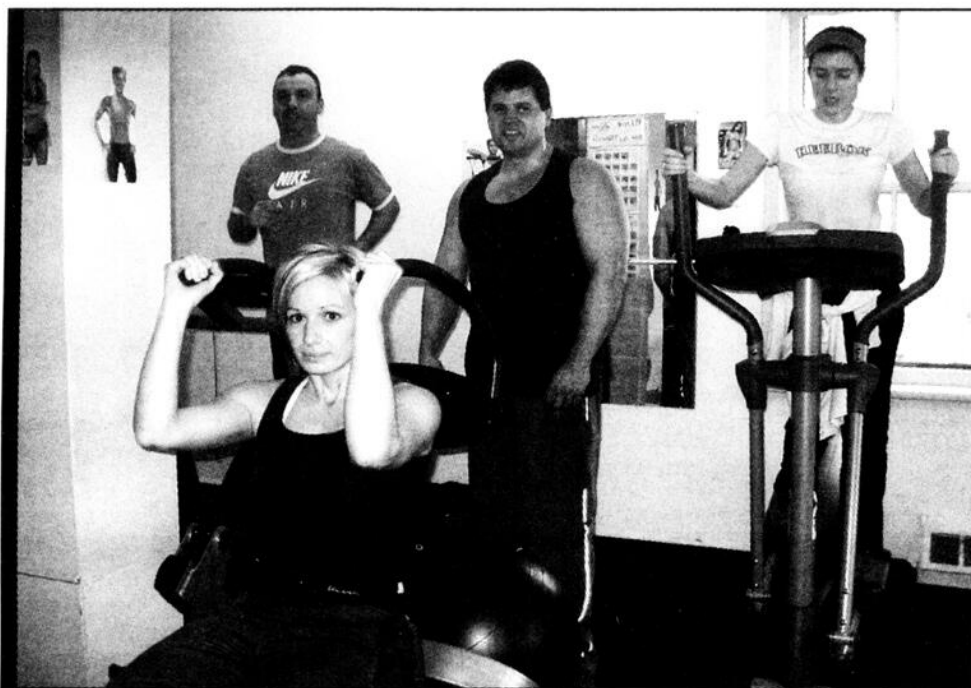
Angèle Hebert of Huntingdon has sought out the Ormstown gym a few times when her regular workout place was closed.

Bryntwick was adamant about requiring a doctor's note informing him of the situation and individual limitations of people with special conditions like sciatica or osteoporosis. "I need to know these things so I can work around injuries and still give the person a proper workout." Children shouldn't really start any serious weight-training until age 15, he believes.

Regular exercise seems to be an increasingly popular idea since more than 120 people in the first three months have become members.



Angèle Hebert working abs with fitness ball exercises. (Photo: VF)



Working-out at the Ormstown gym are Marie-Andrée Lavigueur, in front on an elliptical machine; (back) Jocelyn Brault, trainer Mike Bryntwick (centre), and Angèle Hebert.

(Photo: VF)

## PROFESSIONAL DIRECTORY

### MARIO DUMAS, CA

Farm Transfers

1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 450.829.3466

### BILINGUAL AUCTIONEER

Our business is SALES

**dH**

Tel.: 450.829.3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

### ALAIN RACINE, I.P.

ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST

DESIGN - PLANS - RESTORATION  
By appointment  
Tel.: 450.264.9428

### Dolores Pilon Nathalie Daoust

NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

62 Chateauguay St., Huntingdon  
Tel.: 450.264.5336  
HOWICK OFFICE by appointment

### CGA Jean-Luc Crête

B.S.C., C.G.A.

FINANCIAL STATEMENTS  
ESTATE PLANNING  
INCOME TAX RETURNS  
**450.264.6907**  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

### RENÉ DULUDE

FORESTRY ENGINEER

1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL.: 450.264.6137

### Gite Centiare B&B

Ariane & Eric Pritchard  
2268 Gore Ormstown, Que.  
450.829.3593  
www.rocler.qc.ca/ariane

### Clinique Vétérinaire Champlain

Veterinary Clinic  
Dr. Shannon S. Whatman  
450.247.0090  
534 Champlain Hemmingford, Québec J0L 1R0

### WILLIAM JOHNSTON

VETERINARY CLINIC

GROOMING - BOARDING  
TEL: 450.829.2287  
Emergency 24/7: 450.374.7387  
3062 Rte 138, Ormstown, Qc  
Dr. William S. Johnston, D.M.V./B.Sc.Agr.

### 450.264.5231

Hans Odermatt  
mr.o@rocler.qc.ca  
Fax: 450.264.2916  
Café Internet  
149 Chateauguay, Huntingdon  
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

### PIERRE MEILLEUR, a.g.

Land Surveyor  
Tel.: 450.264.3090 - Fax 450.264.6178  
31, rue York, Huntingdon  
E-Mail: meillieur@rocler.qc.ca

### Sutton

groupe sutton  
millénia  
Chartered Real Estate Broker  
**MARIO MONTPETIT,**  
B.Sc., LL.B.  
Affiliated Real Estate Agent  
cell.: 514. 885.1267  
home : 450.825.2490

### Louise Robinson

Acupuncture B.A., M.  
member of l'ordre des acupuncteurs du Québec  
988 ch. Rte. aux Outardes  
Ormstown, Québec J0S 1K0  
450.829.2775  
To treat arthritis, migraines, quit smoking, allergies & more.

### HUNTINGDON

MASSAGE-THERAPY CLINIC  
Swedish massages, therapeutic or relaxation  
hot stone massages, lymphatic drainage, chair  
massages, pregnant woman, baby massages  
courses, gift certificates, receipts for insurances  
DIANE BASTIEN DEJARDIN, PROP. MEMBER IOM  
17, Chateauguay, Huntingdon 450.264.2236  
546, Trépanier, St-Amand (res) 450.264.6314

### RECONNECTIVE HEALING

Healing for body, mind and spirit  
Warren Duff, M.A., mentor  
Ormstown  
450.829.1155, w.duff@rocler.com

## Welcome New Members



During the visit of the Lions Club governor on October 16, 2007 in Ormstown, the governor Harold Grohman proceeded to the enthronement of 3 new members.



Left to right, Harold Grohman district U-1 governor, Éric Vaillancourt, Odette Schinck, Francine Robert, Roger Varin president Ormstown Lions Club.

3226035-130208-04

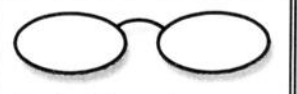
### OPTIQUE MELOCHE

Dr. Annie Auclair, Optometrist  
Pierre Meloche, optician

10, King St. (The Château)  
For appointment  
450.264.2333

## GET NOTICED! ADVERTISE HERE

**450.264.5364**



Michel Quindon O.O.D.  
& Josée Caza O.O.D.

### OPTICIANS

• Glasses • Contact lenses  
• Eye exam by optometrist

70 Chateauguay 4 Bridge, local A-6  
Huntingdon Ormstown  
450.264.9532 450.829.3001

# Huntingdon mayor and industrial commissioner to visit China

Patrice Laflamme / tr/vf

Huntingdon mayor Stephane Gendron and the Town's industrial commissioner Colette Arsenault are headed to China on a 13-day trip, to participate in an economic investment mission.

The municipality will fund the mayor's trip estimated to cost around \$6,500. They are joining a trip planned April 4 through

16, by the Brossard-based Centre d'affaires Sino-Canadien du Grand Montréal. The group will visit an important commercial fair in China.

Sending the mayor on a trip was approved by resolution in a split decision at the Town Council's adjourned meeting on February 6. Councillors Ronald Critchley, Claude Racine and Bruno Latreille voted in favour, while Howard Welburn and Tonya

Welburn voted against allocating the funds. Joffre LHeureux was absent.

The mayor said he "would not guarantee that we would come back with contracts in hand."

Howard Welburn said the priority should be to sell the properties to the current businesses ready to buy into Huntingdon before going elsewhere to look for others.

Several weeks ago, on January 25, repre-

sentatives of Chinese businesspeople in Quebec toured Huntingdon and visited local businesses and industries in the Industrial Park on Rte. 202 and the Roskies Industrial Park on Dalhousie St.

## Huntingdon primed to buy more real estate

Patrice Laflamme / tr/vf

The former Plouffe IGA store at the corner of Chateauguay and Bouchette Sts. has caught the eye of the Huntingdon Town Council. Mayor Stephane Gendron announced at the February 6 adjourned council meeting, that the council is seriously interested in buying the building to rent the space to businesses and commercial establishments.

Before submitting an Offer to Purchase, the municipality intends to ensure that the structure is in good repair. The municipal inspector has been mandated to inspect the building, while an architect will review the construction. Unoccupied since 2003, the building

might need some repairs, according to the elected officials.

Councillor Ronald Critchley said it could be a good thing for the downtown core if the building could be put back into use.

The municipality would finance the purchase through a loan of \$250,000, approved in a Notice of Motion bylaw to authorize the borrowing.

IGA spokesperson Alain Fournier told The Gleaner/La Source, "No formal offer has been made," adding, "The building is for sale."

Mayor Gendron says there are potential occupants ready to move into the building, naming the Farmers' Market, and two other businesses, of which one would be a new enterprise.

## Huntingdon man arrested for conjugal violence

Patrice Laflamme / tr/vf

A Huntingdon man in his 40s was arrested last Thursday after he physically attacked his 50-year-old partner during an argument.

The suspect had flipped the power breakers before taking off outside, where the Haut-St-Laurent Sûreté du Québec

officers who had arrived to intervene spotted him.

The woman left in the dark was in a state of panic, according to the police officers, who were then confronted by a hysterical suspect who verbally abused the officers.

The suspect was arraigned the next day in Valleyfield Court.

## SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

FINAL STANDINGS - FEBRUARY 10, 2008

	W	L	T	GF	GA	Pts
Boumatic	1	0	0	11	3	2
Bambou	0	0	1	1	1	1
Long Rapids	0	0	1	1	1	1
Legion	0	1	0	3	11	0

### SCORING LEADERS

	GP	G	A	Pts
D. Welburn	1	3	3	6
A. Dubois	1	1	5	6
S. Rankin	1	3	2	5
J. Deme	1	3	0	3
Bruce Tannahill	1	1	2	3
A. Beare	1	1	2	3
C. Lazure	1	0	3	3
K. Ouimet	1	0	3	3
J. Oldham	1	1	1	2
Bill Tannahill	1	0	2	2

### GOALTENDERS

	W	L	T	GA	GAA
L. Lindsay	0	0	1	1	1.00
N. Ouimet	0	0	1	1	1.00
J. Brisebois	1	0	0	3	3.00
P. Clement	0	1	0	11	11.00

### RESULTS

Feb. 10: 10 a.m. Long Rapids 1, Bambou 1; 11:30 a.m. Boumatic 11, Legion 3.

### FUTURE GAMES

Feb. 17: 10 a.m. Bambou vs Boumatic; 11:30 a.m. Long Rapids vs Legion. Feb. 24: 10 a.m. Boumatic vs Long Rapids; 11:30 a.m. Bambou vs Legion.



**NEW FRONTIERS  
SCHOOL  
BOARD**

### CALL FOR TENDERS

#### PROJECT:

NOVA CAREER CENTER - EXPANSION, PHASE 3  
70, Maple Street, Chateauguay, Quebec

#### OWNER:

NEW FRONTIERS SCHOOL BOARD  
214, McLeod Street, Chateauguay, Quebec J6J 2H4  
Telephone: (450) 691-1440  
Fax: (450) 691-0643

#### ARCHITECT:

VINCENT LECLERC + ASSOCIÉS ARCHITECTES  
5970, Grande-Allée Blvd, Saint-Hubert, Quebec J3Y 1B3  
Telephone: (450) 445-8733  
Fax: (450) 445-5542

#### CIVIL/STRUCTURE:

DESSAU  
375, Roland-Therrien Blvd, Suite 400  
Longueuil, Quebec J4H 4A6  
Telephone: (514) 281-1010  
Fax: (514) 442-9996

#### MECHANICAL/ELECTRICAL SYSTEMS:

TEKNIKA - HBA  
150, Marchand Street, Suite 600  
Drummondville, Quebec J2C 4N1  
Telephone: (819) 478-8191  
Fax: (819) 478-2994

#### TENDER DOCUMENTS CAN BE OBTAIN:

By phone, from the Architect's office, on or after February 11, 2008.

#### DEPOSIT:

One hundred dollars (100.00 \$), non-refundable, in cash or by cheque in the name of the Owner.

#### BID BOND:

A certified cheque in the name of the Owner or bid bond for the amount of one hundred and twenty thousand dollars (120 000.00 \$), valid for a period of sixty (60) days.

#### SITE VISIT

At 9:00 a.m., on Tuesday, February 19, 2008.

#### RECEPTION AND OPENING OF TENDERS

At 3:00 p.m., on March 3, at the Owner's office.

The contractor shall produce an ISO 9001 : 2000 registration certificate confirming his conformity with this standard.

This call for tenders is an abridgement of the official documents included in the package given to tenderers.

Wayne Goldthorp, Director General  
New Frontiers School Board

3217486-130208-04

## Tobacco seized by RCMP

In St-Stanislas-de-Kostka on February 4, at 9:24 p.m., officers from the Central St. Lawrence Valley RCMP Detachment-Valleyfield Office stopped a 2006 Ford E450 cube van on Highway 236. Officers searched the van and seized 2,646.37 kilograms of bulk fine cut tobacco that is valued at \$238,140. The total amount of fine-cut tobacco seized could be used to manufacture 2,646,370 illegal cigarettes.

The driver, a 43 year old male resident of Kahnawake, Quebec, and the passenger, a 49-year-old male resident of Kahnawake, Quebec were arrested and may be charged by the RCMP under Section 32(1) of the Excise Act 2001 for possession of a tobacco product not properly stamped according to

the Excise Act 2001. They also face charges by the Quebec Provincial Police- Project ACCES under authority of the provincial Tobacco Tax Act.

They were released to appear at the Valleyfield court at a later date. The RCMP also seized the van, registered to a vehicle rental company located in La Prairie, Quebec, valued at \$25,000.

Generally, illicit tobacco products on the black market do not bear proper markings (stamping). Therefore consumers should be aware that being in possession of tobacco products that do not have proper markings (stamping) are in violation of the Excise Act 2001 as well as the Tobacco Tax Act and are subject to civil and/or criminal prosecution.



Dear clients and friends;

we would like to extend our warmest thanks for the many years of your support.

We appreciate all your patronage and patience through the past 30 years and we are looking forward to many more.

*Restaurant will be closed from February 17 to March 19 inclusively. We all hope you will rejoin us for the new season on the 20<sup>th</sup> of March.*

**Thank you !**

**Family & Staff  
Leonidas Deli Restaurant**



## Kindergarten Parent Information Evening

**WHEN:** Thursday, Feb. 21, 2008

**TIME:** 19h00

**WHERE:** Room #105



Is your child ready to start Kindergarten in September? If so, don't miss our Kindergarten Information Evening. This is an evening just for parents to learn about what Heritage Elementary's Kindergarten Program has to offer. The curriculum will be discussed followed by refreshments and a question/answer period.

Children will be invited to come back with their parents in the Spring for a special visit of the Kindergarten class.



If you would like more information, contact the school at 450-264-5482

## Where in the world

Would not most people love to get away to some fascinating and exotic place where the cherry blossoms bloom in the spring-time, especially if the funds to pay for it are someone else's? We wonder if at least a few of us might also accompany any delegation going off on a mission. We could provide as-it-is-happening news coverage for the benefit of those back home who are paying. Or, we would go solely for the purpose of, well, going away on a trip.

A return to around full occupancy in Huntingdon's two industrial parks has been mainly achieved, which a recent tour confirmed. Among the many questions is, where would any new industries establish themselves?

Huntingdon also hopes to successfully acquire the nod for a new minimum-security prison intended to be constructed in the Montérégie, site not yet announced.

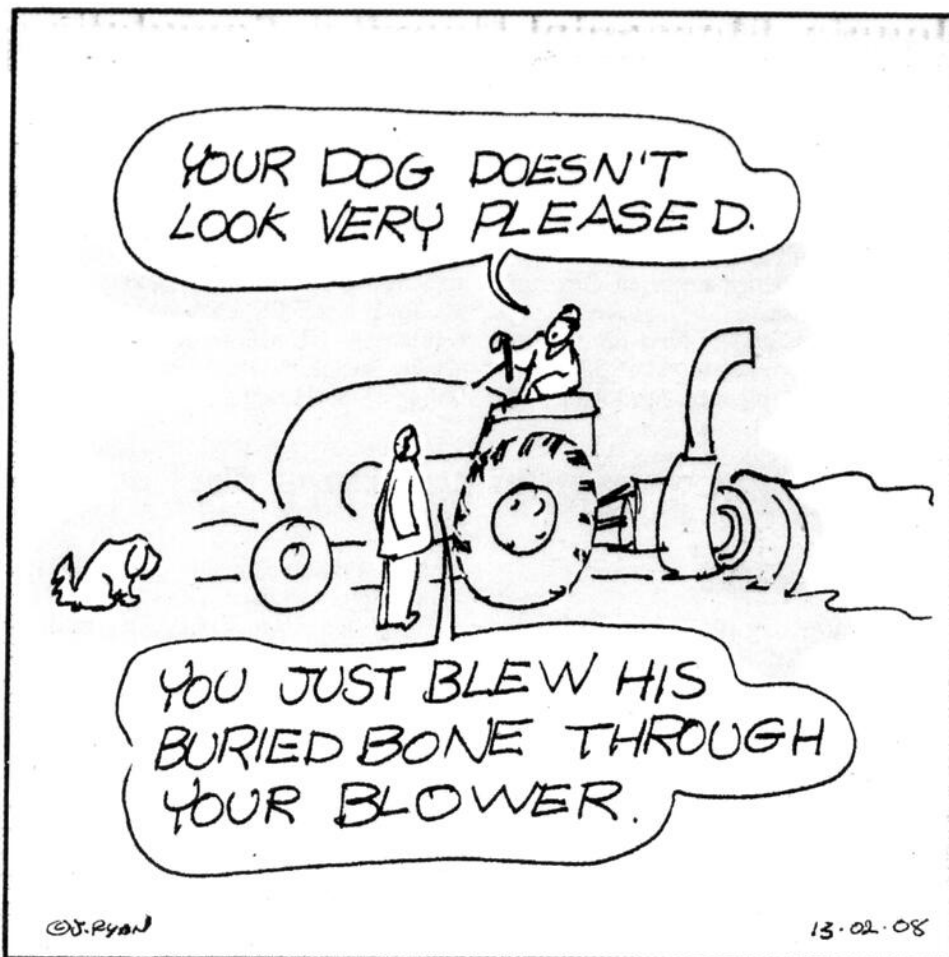
Maybe some hope that troubling detail of little remaining commercial space can be resolved through some timely annexation projects. Possibly some residents will go to bed one night and wake up the next morning in a new municipality, without having had to pack and move. The proposed annexation

plan remains a mysterious and unresolved issue.

There is everything right with the idea of developing a region, promoting its worth and boosting its appeal, making contacts and connections around the globe. However, why is the whole MRC of Haut-St-Laurent not included, informed or even asked for input? The Local Development Centre of the Haut-St-Laurent and the Société d'aide aux développements de la collectivité du Suroît Sud, for example, had no idea anyone locally was planning a trip to China to generate investment contacts. Would not a regional economic development association or agency or a chamber of commerce be better suited to launch a foreign mission and have more marketing power and appeal than a single small municipality?

A few years ago when there were empty industrial buildings and sudden mass unemployment throughout the town, it might have made sense then to go abroad to make some new contacts and bring business back to town. This is no longer appears to be the situation. So, what are we missing?

Val Furcell



## Part 2: Lang letter from 1800s ...

In last week's Gleaner (Feb. 6) the first installation of letters to Mother were published on Page 4, revealing some of the Lang family (of the Howick area) ancestor's adventures after sailing from Scotland.

The story began with Geo. Laing's (Lang) arrival off the boat in America, to join his worldly goods that had sailed ahead without him. He arrived to find his trunks no longer contained his stash of money (though eventually recovered). With no work to be found, penniless, and forced to sell his gold watch, he told of his toil and troubles in more letters home to Scotland.

Thus Dear Mother, is only the commencement of my troubles for my board and washing in Baltimore, for Ten weeks was 35 Dollors. Doctors bill for attending, setting, opening, taking a bone out of my arm which was dislocated on board the ship (as I mentioned before) 40 Dollors. Doctors bill for attending and setting my leg which was broke by a fall and a piece of wood falling sametime on me at Mr. Gibb's Stable, when on fire 37 Dollors. Dreage and storage of my goods in Baltimore, 2 Dollors. Carrage over the Alleghany Mountains, 8 Dollors. Dreage and storage in Wheeling, 5 Dollors. My Traveling expences over these most Tremendious Mountains 350 Miles, 30 Dollors. My leg being weak I could not Travel had to take the Mail Coach, which was very disagreeable the Coaches here is very uncomfortable as they have nothing but a little oilcloth over your head, supported

from the corners with pillars, the sides being open the draft of air through it most piercing cold being in the Month of December, the Mountains were covered with frost and snow, and the draft blowing in upon me. I had not a great coat nor cloak and being greatly emauated with Trouble the Couch going on night and day and me so very weakly I almost perished for —

Keen Keen was Shrill piercing wind from the north. Dark Dark was the heavens, the landscape obscured. Behold the close draft how it flies.

I cannot picture to you what I have suffered in crossing there awful Mountains. O often could I laid myself down. Down upon you and craggy steep, and streaced

my naked length to sleep. Regardless of the wintery skies, gardless through I now would rise.

Now I am over, Boarding attendance and Doctors bill being sick five weeks in Wheeling, 25 Dollors. Passage for myself and freight of my goods down the River Ohio to Stirling, 200 Miles 15 Dollors.

### Dear Mother,

You made mention of Mr. Taylor in your letter. He came with me indeed to Philadelphia, but I would rather he had not, I left him at Philadelphia he wrote from German Town, 175 Miles from Philadelphia on his way for Stirling he did not write to any more and I expected to meet him at Stirling Ohio, when I arrived there he was there about Seven Weeks before my arrival

enquiring for me altho he Knew it was impossible for me to be there, he staid three days after seeing the land and the state of the place he went of down the river Ohio with all my money I had entrusted him when I left Philadelphia, the whole of my money left with him was 1107 Dollors or L249... I pair shoes 2 shirts I pair trousers and some books, and I have never heard of him since. I have sent with some Captains and clerks of Boats going down river to enquire after a man of his address, but never could hear anything of him. But conscience at some period will check him altho perhaps it may not be for a long time till. ...

### Dear Mother,

The lands that the Glasgow Ohio Company bought is very bad, there is not 200 acres of level land fit for cultivation out of 2750 acres. But that is not worst of it, for it is exceeding sickly, this for example out of 23 persons who was there last summer 4 died and 17 sick, some six some ten some fourteen weeks, and five of these belongs to the Company from Glasgow.

There very poorly yet and can do very little for themselves. Two of them that died was two of the that was sent from Glasgow to purchase the land. These men that was sent out to see land and to purchase if as good as represented to us in Glasgow if not so good not purchase. Proprietor after getting these men on the spot Bribed them purchase and send home favourable accounts, as money is the root of evil the did as he commanded them, but seeing there error when to late the began to write unfavourable accounts, but none of these went to Scotland for had Bribed the Post Master to stop every letter, Derected for Glasgow till he saw them, if a faverable letter he sealed it up again, if an unfaverable one kept it.

We fotnd letters in his office that he had taken out the post office and being unfaverable to the place he kept them. We entered a Suit against him the Post Master is fled was away sometime, but I heard since my leaving the place that he was back again, altho we do not get him punished.

The Lord will reward him according to his deeds whither good or bad. And while conscios quilt his bossom tears, he thinks each face a froming asped bears, in every sound he seems to hear. The deadly screaming voice of fear, incessant deems some danger neigh and reads reproach in every eye.

That must be his case. Boarding and washing at Stirling nine weeks 17 Dollors, there I was employed six weeks by the Company in Surveying and laying of the town and town lots of Stirling for which I receice Twenty Dollors and my board paid, but all I could get from them as the very near as poor as me was five Dollors an to

pay my own board. I then was obliged to sell part of my cloths and other small articles I for which I received 16 Dollors. I then left Stirling as I could get no money for my work and the place was beginning to get Sickly I took my passage for Pittsburg 400 Miles paid 6 Dollors 25 Cents and work as a hand besides on my arrival at Pittsburg had only 2/5 ceans or 3/4 1/2 english, Drege of my Trunks 25 cents.

Reduced so low having so little money and a stranger in the place, I went about the city three days, sorrowing and sighing over my misfortunes without eating a single morsel of meat but saying. Lord to thy glory may I live. My lanquid heart do thou receive to visit me draw near Oh Jesus grant me this request, add thou this favour to the rest, a greatful heart bestow. Still in the midst of all my witeness I had an undismayed spirit had good cloths, dressed very genteil which is the only way of doing to be taken notice of in this Country I tried to get a situation but could not. I sat myself down on the trusting and leaning on the Kind of Providence. Reflecting on my native home where want and trouble was strangers to me, Nothing to disturb my youthful breast, but all was social, harmony and Love and when I thought of Joys departed ne'er to be recalled, how painfull the remembrance. Tis True recollection Smuthering relief, I buurst in all the agonies of grief, as I sat on the some young Gentlemen was sitting close by me, one of them took a fancy to my watch chain (which was gold) asked me to sell it. I appeared indifferet for some time although found that he would purchase he insisted on me, I consented, sold it 18 Dollors. ...

The gentleman asked me to go and drink with him (as the custom is here) the place was a large store and boarding house kept by a Mr. Kirkwood, from Paisley, where this young man boarded after drinking the Landlord noticing my acent to be Scotch asked where I was from I told, after dinner he asked me to take a glass with him and give the news from the old country which I did after a long conversation I told him I know a Robert Kirkwood Glasgow Student of Divenity and asked was he any friend to him as the resemblance was great, yes (said he with a smile) he is my Brother, and you know him, and welcomed me to heart and home by a shake of his hand, told me if I stayed any time in town I should stay with no other but him I agreed to stay next morning he wished me to take a walk through the City, I went along with him and before we returned home, he introduced me to Fifteen Scotch Famlies, all by whom I was cordial-ly received.

To be continued ...

**The GLEANER** 66 Châteauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
 Founded in 1863 141<sup>st</sup> year  
 Tel.: 450.264.5364 - Fax: 450.264.9521  
 info@gleaner-source.com  
 www.gleaner-source.com  
 Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

**General Manager:**  
 André Castagnier  
 acastagnier@gleaner-source.com

**Office:**  
 Sheri Graham  
 Liz Elliott  
 Lise McDonagh  
 pub@gleaner-source.com

**Sales Representatives:**  
 Nicole Jacob  
 Mélanie Castagnier  
 ventes@gleaner-source.com

**News Department:**  
 The Gleaner (English section)  
 editorial@gleaner-source.com

**La Source (French section)**  
 Patrice Laflamme  
 plafamme@gleaner-source.com

**Les Hebdomadaires Montérégiens**  
 La force d'un réseau

**QCNA**  
 AJRQ

**Audit Bureau of Circulations**

**Graphic Design & Setup:**  
 Geneviève Larue  
 PCO OUEST  
 243-C Boul. d'Anjou  
 Châteauguay, Qc  
 J6J 2R3  
 450.699.8566

**Printer:**  
 Imprimerie Québecor  
 800 Boul. Industriel, bur. 100  
 St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
 J3B 8G4  
 514.856.7848

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions. Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers are not necessarily those of the management.

**SERVING THE MUNICIPALITIES OF:**  
 Athelstan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

Publication Mail Registration no: 08070  
 We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs. Canada

**Yearly Subscription**  
 Canada local: \$32.00 out of area \$39.50  
 United States \$48.00 u.s. funds \$55.00 can. funds

3223768-020108-09

# Barrie Memorial Hospital Foundation announces donations in 2007

The Barrie Memorial Foundation acknowledges with much appreciation the following list of donors:

## Donations received from:

Estate of Florence Hingston  
Shirley McMullan  
Edgar Robidoux  
Alfred Newman  
Estate of Annie Gelsthorpe

## In memory of/ Donations received from.

Donald Smith/Famille Emery Latreille.  
Jean Taché /Suzanne Mongeau.  
Norman Stevenson/Sterling Stevenson.  
Gordon Burrows/Canadian Legion Branch #81.  
Minnie Putnam Murdoch/Beverly & David Coté, Patricia Dagg.  
Wilburn Anderson/W.H. Welburn, Ross White.  
Laurette Lauzon Caza/Club Social CSST.  
Anne Young/Katherine Cleland.  
Alphonse Vallée /Jacqueline Guérin.  
Lloyd McClenaghan/Mr. & Mrs. Normand Lazure.  
Andréa Faille/Legunord Inc., Karrat Brokerage Co Ltd., Mento Produce, Leone Produce Lc., 9061-6863 Québec Inc., Carlo Massi & Sons Inc., Isabelle Export Inc., RFC Container Co., 2 Girls Produce Co Inc., Les Fermes Russo, Coop Prod Pommes de Terre Peribonka, Alain Tremblay, Sylvain Dandurand, Noella Tremblay, Jocelyn Moise, Michel Tremblay, Roger Beaudin, Nancy Tremblay, Lucienne Vallée, S. Fugère & Dany Charland, Lois Tremblay, Les Fermes V. Forino & Fils Inc., Ferme Jacques Michaud Inc., Groupe Vegco Inc., Les Fermes R. Pigeon & Fils Inc., Les Entreprises Luc Charland Inc., R. Pinsonneault & Fils Inc., Jean-Pierre Royer, Les Jardins du Suroît 2000 Inc., and Robert Tremblay.  
Andréa Faille/Sylvia Dandurand, Charles Tremblay, Nathalie Picard, Paulette Rémillard.  
Gérard Dandurand/Anna Dandurand.  
Merrill Tannahill/William McMillan, La Chorale Madrigal.  
John H. Phillips/Mr. & Mrs. William B. Griffith.  
Jean-Paul Meloche/Synd T.T. Blue Water Sea Food.  
Hubert O'Connor /Lillian Pain.  
Charlotte McAdam/Anne Lamb.

Ruth Bryson/Mr. & Mrs. Fred Sunborg Jr., Syndicat Chauffeurs-cures de la STS.

Hugh D. Humphreys Jr./Kathryn A. Pratt, Una & Jim Pratt, Linda Lee Parr, Pearl Robidoux, Christina Pratt, Kathryn Ann Pratt.

Gavin P. Stairs /Penelope & John Kamichaitis, Dorothea & Udo Paulig, Jean & William B. McDiarmid, Mary & Georges A. Grant, Heidi & Rudi Dallenbach, John W. Durnford, Barbara & Gerald Rayner.

Tim Ozolin/Mireille Dion & Jack Gunn, Helena & Johannes Van Hell, Daina Kalnins, Theresa Ouimet, Joanne Blackford, Pauline & Marc Blackford, Linda Mary & Alan Jackson, Barbara Clark, Edmund J. Bridson.

Lee Lazure/Sheila & Leonard Tremblay.

Dora Barrington/DSM Nutritional Products Canada Inc.

Laurette Goneau Roy/Famille Dalma Duquette, Cécile & Normand Lussier, Anna Dandurand.

John Gunn/Madeleine H Greig.  
Claude Garand/Claudette Leduc Garand.

Marie Maheu/Gérald Lussier.  
Antoinette Frappier/Gérald Lussier.

Donald Racine/Cécile & Normand Lussier, Lucie Lepage & Maurice Billette, Gérald Lussier.

Laurette Brisebois Lefebvre/Lillian Pain.

Paul-Émile Lazure/Raymonde Carrier, Jacques Bélair, Yolande De Petris, Nicole Poissant, Réjean Bernier, Jacques Pelchat, Club Social MTO-DOM, Luce Galipeau, Shirley & Normand Lazure, Josée Bélair, Nicole Brochu, Anna Dandurand.

Marcel Descent/Pierrette Primeau, Claudette Sabourin, Jacinthe & George Bélanger.

Myrtle Rumsby/Madeleine H Greig, Mireille Dion, Bruce Patterson, Joan & Robert Edwards, Barbara & John Collum, J. Douglas Berry, Jean & Nicholas Furcall, Dorothy J. Barr, Winston Keeler.

Jean Billette/Anna Dandurand.  
Gerald Ouimet/Douglas Williams.  
Harmel Yelle/James Leahy.

Gaétane Renaud Lussier/Centre de Radiologie Hochelaga Inc., Dr. Michael Mindel, Carmen Normandin.

Shirley Grant Stark/Fern & Melvin McCracken.

Georgette Viau/Madeleine Greig, Sheila & Léonard Tremblay.

deal with," he continued, recalling some bad scenes over the years.

Among the big changes is the enormous time commitment that new firemen recruits must make to study and train to pass government-mandated Pompier 1 certification. This represents hundreds of hours of time. Every Wednesday night, a group of 12 who are monitored by three firemen show up at the fire hall for their courses. They are expected to graduate shortly.

Besides his desire to serve his community, Don McCormick talks about the bonds of friendships formed over the years and the camaraderie the men share, French and English, a total mix, all working together.

We have always had good leadership, men "the boys" who came on the force could look up to, citing as examples chiefs over past 80 years: Ivan Barrington, Romeo Jim Cartier, Bury McGerrigle, Donald Lang, Jim Barrington, and present chief, Gordie Furey.

Don retired from his trucking career in 2003, so he has more time to respond to emergency calls, like the 20 fire alarms and the 70 accidents the department answered in 2007.

## [ Fireman from page 1 ]

Then too, if the parish had a fire, the mayor had to call the town to request a truck and men to come. Finally in 1950s the men teamed up and worked as one department. Among the first men in the parish to join the amalgamated force were Doug Elliot, Erskine McClintock, Harold McCaig, Donald Gruer and Willand Hamilton.

The first engine was a 1937 Ford with a Thibeault pumper apparatus, replacing the old steam engine. Among the many photos on the wall is one showing the new pumper truck brought into use around 1985. (This is the one due for replacement.) Firemen also operated an old tanker "donated" from Imperial Oil fitted on a truck from Archie McCormick, Don's father.

## Part of the job

Firefighting is not without some brutal moments.

There have been tragically, fires and accidents with loss of life - these are the worst situations a fireman will likely face. "Not the easiest thing to

# Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

## DIED

**EDWARDS, James Aubrey** - Passed away suddenly in his home on February 5, 2008. Mr. James Aubrey Edwards aged 73 years. Beloved husband of Sharon Kelly. Loving father of Katherine (Roger), James, Lisa (Shawn) and Cyndy (Brian), six grandchildren, also many relatives and friends. Visitation was held at Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Chateauguay St., Huntingdon on Saturday, February 9, 2008 from 4 to 6 p.m. A funeral service was held in the funeral Chapel. Burial at a later date. Donations to the Barrie Memorial Hospital would be appreciated by the family.

**McNAUGHTON, Ross** (1928-2008) - From Hemmingford, died peacefully at the Barrie Memorial Hospital in Ormstown on February 9, 2008 at the age of 79 years. Cherished husband of the late Joyce Barr. Beloved father of Dale (Dorothy Menard), Scott (Lorraine Juneau), Pearl (Emile Genier), Jayne (Howard Silverman). Loving grandfather of Jason (Lori), Troy (Shelly), Jada (Brad), Wendy (Heath), Dawn (Andrew), Christopher, Trenton and Trevor. Beloved great-grandfather of Geoffrey, Mhari, Ella, Alia, Ava and Alexis and companion of Yolande McCallum. Extended family of Margaret Brown (Elton Robertson), Dean, and Beth (Frédéric), and Bonnie Seale (Terry), Robert and Sarah. The family will receive relatives and friends at Gilles Serre Inc. Funeral Home, 514 Champlain, Hemmingford. 450.246.3988, 1.800.263.3074. The funeral ceremony will be held on Saturday, February 16, 2008 at 11 a.m. at St-Andrew's United Church in Hemmingford. Visiting hours: Friday, February 15 from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. Saturday from 10 a.m. In lieu of flowers, donations to the Barrie Memorial Hospital Auxiliary or St-Andrew's United Church will be appreciated.

**STACEY, John Russell** - Passed away at the Barrie Memorial Hospital on February 7, 2008. He leaves to mourn his loss his brother Lloyd, his niece Barbara, family and friends. Visitation will be at Gibeau Funeral Home in St. Chrysostome from 11 a.m. until 2 p.m. on Saturday, February 16. Service at 2 o'clock at the funeral home.

## APPROACHING MARRIAGE

**PATENAUE-TAILLEFER** - Cecil and Susan (Crate) Patenaude are pleased to announce the approaching marriage of their daughter Heather to Simon Taillefer, son of Rejean and Sylvie (Poissant) Taillefer on August 2, 2008.

## BORN

**ARSENAULT-LAURIN** - Isabelle Arsenault and Michael Andre Laurin are thrilled to announce the birth of their first son Marcus Tyler Makibi on October 26, 2007 at the Anna Laberge Hospital, weighing 10 lbs. Marcus is welcomed by proud first time grandparents Andre Laurin, Donna Lee Patenaude, Marc Arsenault and Louisa Arsenault. Marcus is also welcomed by proud first time great grandparents Mr. and Mrs. Donald Patenaude and eighth great grandchild for Margaret Laurin and the late John Laurin.

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 450.264.5447

ON  
FEBRUARY 14  
say  
"I love you"  
with flowers  
Little Denmark  
HEMMINGFORD, QUE.  
Flowers For All Occasions!  
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

## IN MEMORIAM

**DUHEME MONETTE, Gladys** - In loving memory of our dear Grandma (February 29, 1920-February 12, 2007).

*Loving and kind in all her ways,  
Upright and just to the end of her days,  
Sincere and kind in her heart and mind,  
What a beautiful memory she left behind.*  
Always in our thoughts, forever in our hearts.  
Love Clint, Pamela, Cory, Trudi, Jaymin, Jarron, Jenson

**DUHEME, Vic** - In loving memory of a dear husband and father who passed away February 18, 2006.

*We often think of days gone by,  
When we were all together;  
A shadow o'er our lives has cast,  
Our loved one's gone forever.*  
Love Elise & Brian

**HYDE** - In memory of Nell Hyde.

*Loved & remembered*  
Wilfred Ovans & Wendy Kell

**McCLENAGHAN, Lloyd** - Passed away February 14, 2007.

*Though absent you are very near,  
Still loved, missed and very dear.*  
Loved and remembered, Bernice & family

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 450.264.5331 • 170 Chateauguay, Huntingdon

**Happy Birthday**  
Lynn  
40 years young  
We luv ya Zach  
We luv ya Car  
3224475-130208-04

**Died**

**Mr. Lesley Beauclair**  
Passed away peacefully in the Charles-LeMoyné Hospital on February 4, 2008 Mr. Lesley Beauclair aged 70 years. Beloved husband of Micheline Carrière. Dear father of Lester (Diane), Edward (Geneviève), Eddy (Chantal), Gerald (Chantal), Jacqueline (Fred) and Donald, brothers, sisters the late Anges (Rachel), the late Hilda (Vincent), Pat (Burt), Betty (the late Kenny), Earl, Dorothy (Oliver), the late Doris (Ted), eight grandchildren and one great grandchild also many relatives and friends. Visitation was held at Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Chateauguay St., in Huntingdon on Saturday February 9, 2008 from 12 noon to 2 p.m. A funeral service was held in the funeral Chapel. Burial at St-Ancet Cemetery. Donations to the Canadian Cancer Society would be appreciated by the family.  
3224475-130208-04

Informing the  
community for  
over 143 years  
The GLEANER  
founded in 1863 140 years  
450.264.5364

# Everything for



- Excavation
- Tile drainage
- Sand & Gravel
- Septic tank
- Manure pits

Les Entreprises D.L. Jully Inc.



Tel. 450.264.5548  
40 years in the business  
Licence RBQ: 1846-8489-90



**BUDGET**  
PROPANE

**GUY MARCHAND**

**BUDGET PROPANE INC.**  
683, Chemin Larocque, Valleyfield  
Office: 450.373.4333  
Order: 1.800.561.9127  
e-mail: budgetpropane.com  
Licence R.B.Q.: 8246-7994-08

Many other propane products



**BOURGON**  
Assurances - Services Financiers

Huntingdon : 450.264.6166  
Ormstown : 450.829.4266  
Valleyfield : 450.377.8585  
Hemmingford: 450.247.3210

**GÉRALD MARLEAU & FILS**



**ELECTRICAL CONTRACTOR**

- residential • commercial • industrial

FREE ESTIMATE  
Tel.: 450.373.0238  
ST-STANISLAS

**Himbeault Gibier enr.**



450.377.1128 Raymond Himbeault owner  
Fax: 450.377.5984

134 Principale St-Stanislas de Kostka

Cut Beef, pork and veal

**SEPTIC TANK CLEANING**

- We empty the tank completely
- Available 7 days/week



**DONALD COFFEY • HUNTINGDON**  
**TEL.: 450.264.2048**

Tel.: 450.829.3466

**MARIO DUMAS, CA**  
Farm Transfer

1445 Route 201, Ormstown

CA Membre de l'Ordre des comptables agréés du Québec

Les Equipements **ski-doo** 

**TVA Inc.**  **BOMBARDIER VTT** 

**NEW HOLLAND**  **GOODYEAR SELECT** 

43 route 202, Huntingdon  
Tel: 450.264.7000  
1.866.861.7001

Sales • Parts • Service  
Fax: 450.264.4800  
E-mail: equiptm@rocler.qc.ca

Farm tire service, 450.601.4380



**Alvin Barrington**

Sales representative for Lloyd Cross  
PFB, Patz and Dome Buildings  
Livestock equipment  
Horse arenas  
Farm supplies  
BUY AND SELL HAY

C.P. 9  
526 route 138  
Howick

Tel. / Fax: 450.825.2530  
Cell.: 514.943.7974  
Toll free: 877.675.4697

**C.J. KYLE LTEE** 

**SALES • PARTS • SERVICE**   


147 Châteauguay  
HUNTINGDON  
**450.264.5321**  
cjkytle@rocler.qc.ca

 Sandy  Joey

# your farm

- Feed
- Herbicide supplies
- Fertilizer
- Seed

**More than  
60 years  
at your service**

**GM** Gérard  
Maheu  
inc.  
289 RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE  
450.377.1420

Info@gerard-maheu.qc.ca

Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
450.264.5970

Info@dundee-feeds.qc.ca

## FARM SERVICE

You need a  
good electrical  
contractor,  
offering  
exceptional  
quality service  
at UNBEATABLE  
prices  
(\$48/hour)

Call

**EXCEL**  
ÉLECTRIQUE

R.B.Q.: 8187-3192-49

Family enterprise Mario Leduc & Sons  
Home : 450.264.2829 Cell.: 450.288.2829



**CÉRÉALES D.L.**  
ST-LOUIS DE GONZAGUE

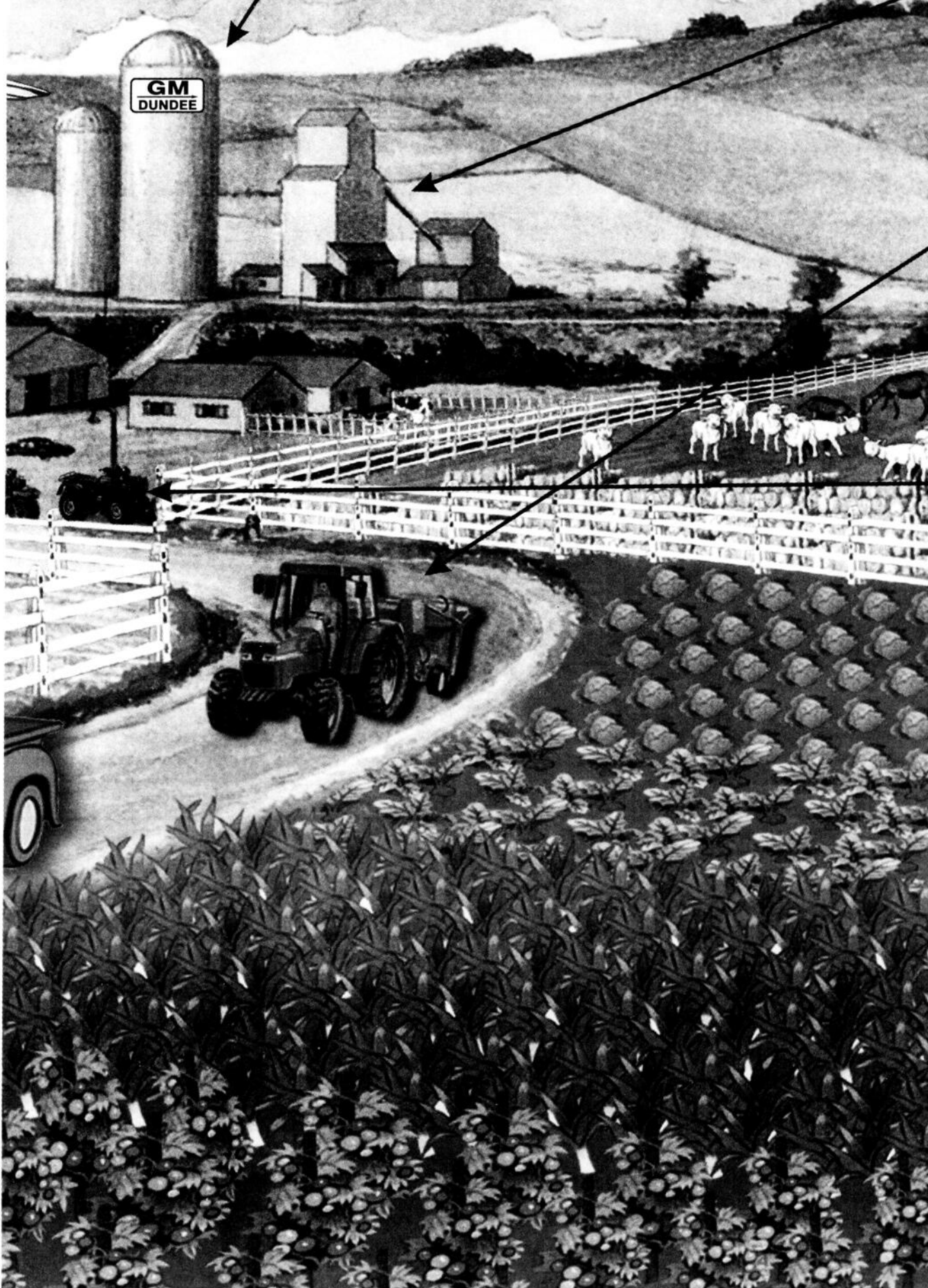
Jean-Philippe Thibault, dta  
Owner

Animal production adviser - ruminants

C.P. 60, 25 av. du Pont  
St-Louis-de-Gonzague, Qc  
J0S 1T0

Office : 450.373.4373  
Fax : 450.373.4403  
Cell. : 514.968.6931

Agribands Purina Canada inc.



**CASE IH**  
AGRICULTURE

LES ÉQUIPEMENTS

**AZURE** **RENDEAU INC.**  
ÉQUIPEMENTS AGRICOLES

Huntingdon Ste-Martine St-Clet  
450.264.5198 450.427.3612 450.456.3331

**LEBOEUF**  
VALLEYFIELD *Sports*

Scooter dealership  
HYOSUNG  
E-TON

ATV • SNOWMOBILE • RANGER  
Parts • Accessories • Clothing  
504, Larocque road, Valleyfield  
Tel. : 450.373.0055

**POLARIS**

**PROPANE**  
du  
**Suroît**

• SALE  
• SERVICE  
• INSTALLATION

Propane and natural gas appliances

1325, boul. St-Jean Baptiste Ouest, Ste-Martine

Tel.: 450.427.1706  
Fax: 450.427.8401  
Toll free: 1.888.427.1706  
www.propanedusuroit.com

Association  
québécoise  
du propane

since 1962  
**STE-MARTINE**  
Automobile

Mark Mc Dougall, Sales manager

311, St-Joseph, Ste-Martine  
Tel.: 450.427.2315 - Mtl: 514.877.5506 - Fax: 450.427.0036  
www.stemartineautomobile.gmcanada.com

**La Coop**  
des Frontières



Animal and crop productions  
Hardware, fertilizer center  
Grain brokerage, public scale, oil products

195, rue Sainte-Marie, C.P. 9, Sainte-Martine (Québec) J0S 1V0  
Telephone: 450.427.2003 • Fax: 450.427.2125  
Toll free: 1.866.427.2003 • E-mail: cdfmartine@viedelectron.ca

La force d'un réseau

**COLPRON**  
COLPRON

LES ÉQUIPEMENTS COLPRON INC.

Farm  
machinery  
dealer

LES ÉQUIPEMENTS COLPRON INC.

5, Beauce St., C.P. 40  
Ste-Martine  
Tel.: 450.427.2339  
Mtl.: 514.990.7878

70, Lake St.  
Huntingdon  
450.264.6871

**Les Pompes Russell inc.**

**ECO WATER**  
Depuis 1925



Licence R.B.Q.: 8266-3618-21

1476-A, route 201,  
Ormstown (Qc) J0S 1K0

- Sales and installation of pumping equipment
- Installation of water treatment systems
- Water analyzing in laboratory
- Disinfection of artesian wells

Tel.: 450.829.2236  
1.866.542.2236

[ Bins from page 1 ]

Farm-owners want to know what happens if some weeks there is more garbage than can fit in one bin. Do they have to purchase additional containers? were among the questions asked.

Former Ormstown Recycling Committee member Doreen Gruer said, "We need to work together to find solutions."

Mainly the residents who showed up had been taken by surprise that a "done-deal" has occurred without prior discussion until a news article appeared.

**Public information meeting**

The municipality will hold a public information meeting in March or April, "To hear everyone's opinion and consult them to find the best way to increase the volume of recycling, and to pick bin sizes that suit their needs," the director said.

"Our emphasis will be on recycling to reduce garbage."

The current garbage contract with RCM Environnement runs from January 2008 to June 2009, by which time the municipality hopes to be in a better position to reduce the costs from the present \$285 a year (\$200 for garbage; \$85 for recyclables).

**Costs more**

Why are Ormstown's garbage taxes so high?

"Lack of competition for the past eight years; only one company has bid. We're researching options and other alternatives, automation being one," Mr. Theroux explained.

"The council wants to reduce costs so we asked for the mechanized pickup in hopes it would reduce these costs. We went for a short-term contract to keep all our options open."

The best way to lower costs is to increase the volume of recycling, he reiterated.

**Buy! Sell! Rent! Find!**

**CLASSIFIED ADS**

One call does it all

**450.264.5364** **PAID IN ADVANCE** Fax: 450.264.9521 e-mail: pub@gleaner-source.com

**DEADLINE MONDAY 12:00 NOON**

For only **\$9-\$14** ENGLISH and FRENCH TAXES INCLUDED

The **GLEANER** La **SOURCE**

**APARTMENTS TO RENT**

**ORMSTOWN: 5** Church, spacious 6-1/2 \$700 on second floor, convenient, walk to all services. Call Charles at 1.514.630.4525.

**ORMSTOWN: Large** upper 3-1/2, some heating included, view of river \$650. month. 450.829.2653.

**SENIOR'S RESIDENCES**

**UNDER new** management Residence Huntingdon, 1 single room downstairs, available. Call for information. 450.264.2128.

**COMMERCIAL SPACE TO RENT**

**ORMSTOWN: 22** Lambton, 1500s.f. prime retail space at street level in business district next to Express 57 restaurant, also adjacent kiosk style depanneur available, plus professional offices second floor, heated & AC, multi use to suit the tenant. Call Charles for info at 1.514.630.4525.

**CARS FOR SALE**

**GREAT deals** on new and used Ford and GM vehicles direct from the United States. Canadian contact Donald Burns 514.776.0063 donald-burns2@sympatico.ca - American contact Donald Donnelly 518.593.2688 hndandco@westselcom.com Save thousands of dollars.

**FARM MACHINERY**

**TRACTORS: JD1830, JD2130, JD4240, JD4440;** stand-by generators: Generac 40-80kW, Windpower 15-25kW; snowblowers: Pronovost 104; Couture 92; JD275-86. Donald Brown Equip. 450.825.2093.

**ANTIQUES**

**ALWAYS buying** antiques: furniture (even broken), toys, signs, dishes, rugs, collections, estates. Tom Hamilton. 450.829.2059.

**ANTIQUES of** all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. 450.247.2426.

**ANIMALS FOR SALE**

**REGISTERED Quarter Horse,** 8 year old Sorrel mare, broke western. 450.264.6614.

**MISCELLANEOUS FOR SALE**

**4000 small** square bales of hay. 450.264.4918.

**ALL steel** buildings, factory direct. 25'x40' \$9,900., 30x40 \$11,000., 32'x50' \$14,000., 40'x60' \$19,900., Many others. Complete building packages, Optional floating foundation. Call Pioneer 1.800.504.7749. Since 1980, www.pioneerbuildings.ca

**MISCELLANEOUS FOR SALE**

**CLASSIFIED ads** work! If you have something to sell, want to buy or need to promote - classified ads are the way to go! Call Marnie at the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514.453.6300. Visit: www.qcna.org.

**DRY hay,** 5 foot diameter round bales, stored inside. Also 4 foot dia. wrapped bales, price depending on quantity. Call Herdman Farm, Stefan Legler. Tel.: 514.510.9273.

**WOOD evaporator** 4x12, 1,000 aluminum buckets with covers and spouts \$2. each, new Echo tapper, electric canner. 450.829.3175.

**FUTURE steel** buildings. Durable, Dependable, Pre-engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-800-668-8653 ext 536 for free brochure.

**HOT tub** (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca

**SAWMILLS from** only \$3,495.00 - Convert your logs to valuable lumber with your own Norwood portable band sawmill. Log skidders also available. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1.800.566.6899 Ext. 400 OT.

**STEEL buildings,** factory direct clearance, up to 30% off. 25x32, 30x40, 50x100 and more. Call now for free shipping. Curvco Steel 1.888.753.6130.

**WOODEN bookcase** for sale. 82" high x 57" wide x 19" deep. \$75. 450.264.5231.

**JOB OFFER**

**ARE you** seeking the perfect part time job and earn good income, Rapid Part Store offer you the golden opportunity to work as their representative. The job offers you the chance to earn good extra income while you keep your old job. No special qualification is required except the basic knowledge of computer. For further details only serious applicants send an email to the HR dept on: Rapid.stores@yahoo.com

**SERVICES OFFERED**

**#1 High** speed internet \$18.95/month. Absolutely no ports are blocked. Unlimited downloading. Up to 5 Mps download and 800 Kbps upload. Order today at www.acanac.ca or call toll free 1.866.281.3538.

**AFFORDABLE phone** reconnection. Bad credit - no problem! Call Tembo Telecom and ask about our new customer special. Sign up online and save \$20. 1.877.266.6398; www.tembo.ca

**CHEAP telephone** reconnect! Very low rates, great service - free voicemail w/connection! Already connected? Switch for free - call now for details! 1.877.336.2274. Phone Factory Reconnect: www.phonefactory.ca

**SERVICES OFFERED**

**CLEAR your** criminal record now - a record affects employment and any travel anywhere! We guarantee your pardon. Apply online www.canadianpardons.ca or call Alex toll free 1.800.298.5520.

**DAN'S Scrap** Metal pick-up, commercial, residential, industrial. (450)264-9643 or (514)567-4861.

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 450.264.4781, Stanley.

**INCOME tax** service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane 450.826.0167.

**YOU suffer** marital violence and you need help? Residence-Elle is a help centre and shelter for women and children victim of marital violence who can help you! 450.264.2999.

**VACATION/TRAVEL**

**ALL inclusive** packages. Book online at www.canadatravels.com and save more on your vacations. Use code NCA74327 for discount or call us toll free at 1.800.563.5722.

**RIVERBOAT cruising** - St. Lawrence & Ottawa River. The hassle free way to travel. Unpack once, relax and enjoy. Included: shore excursions, great meals and nightly entertainment. 3, 5 & 6 nights. Private Staterooms. From \$995.TICO#2168740. Dial-a-Brochure 1-800-267-7868, www.StLawrenceCruiseLines.com

**TIMESHARE** resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1.800.201.0864.

**WANTED**

**ABRACADABRA** turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards and record collection. 514.501.9072.

**WILL pick** up any donated items - furniture, clothing, household items. Please call Yves at 450.264.6806.

**CLASSIFIED ADS**

**THE GLEANER**

**264.5364**

**ALCOHOLICS ANONYMOUS**

If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal.

**514.376.9230**

**COMMUNICATE**

through Gleaner Ads

**450.264.5364**

Royal Canadian Legion Branch 196, Ormstown

**B-B-Q CHICKEN SUPPER**

FRIDAY, FEBRUARY 15, 5-7 PM.

Call : 450.829.2413 or 450.829.2614

Donation \$12

**CONSTRUCTION RICHARD MYRE inc.**

General Contractor

CONSTRUCTION - RENOVATION

Residential • Commercial • Industrial

Membre de R.B.Q. 8333-6925-13

**450.264.3058**

410 Rivière La Guerre, St-Anicet, QC

**President's Gold Award & Lifetime Award of Excellence 2007**



Marilyn C. Partridge, Fellow of the Real Estate Institute of Canada has won the President's Gold Award and the Award of Excellence for the year 2007. The Gold Award represents the top 10 % of all Royal LePage real estate agents in Quebec, based on earnings. The Lifetime Award represents having achieved the Gold Award consistently in 10 of the past 14 years. The Royal LePage gala banquet and dinner took place in Montreal, February 1, 2008. Good for you Marilyn.

**15 King, Huntingdon, QC**  
**Bus: 450.264.4798**  
**mpartridge@royalpage.ca**

La Municipalité du Canton de Hemmingford  
 505 rue Frontière, local 3  
 Hemmingford, Québec J0L 1H0  
 Tél : 450-247-2050  
 Télécopieur : 450-247-3283  
 greffe\_canton\_hemmingford@bellnet.ca

**PUBLIC NOTICE**

**PUBLIC CONSULTATION MEETING**

**QUARRY FILE**

PUBLIC NOTICE is give to those concerned with the municipal land use planning by-laws as well as to qualified voters.

At the February 4, 2008 council meeting, the municipal council adopted the first draft of the following by-laws:

275-2 amending by-law no. 275 entitled ZONING, already amended, aimed at creating zone 343 and the sector of zone 343-1 in order to authorize quarries and operations on consolidated mineral matter,

276-1 amending by-law no. 276 entitled SUBDIVISION in order to establish subdivision standards for the new zone 343,

and 279-1 amending by-law no. 279 entitled BY-LAW ON THE SPECIFIC CONDITIONS FOR ISSUING CONSTRUCTION PERMITS aimed at attributing specific conditions for issuing construction permits in the sector of zone 343-1.

These three draft by-laws include provisions subject to approval by referendum.

**A public consultation meeting will be held**

**On Monday, March 3 at 7:30 p.m.**

in the council room of the Town Hall located at 505 Frontière Street, Hemmingford, in accordance with the provisions of the *Act Respecting Land Use Planning and Development*. During this meeting, the draft by-laws and the consequences of their adoption will be explained; interested parties who wish to make representations will be heard.

The draft by-laws are available for consultation at the municipal office during regular office hours.

GIVEN in Hemmingford on February 8, 2008.

Margaret Hess  
 Secretary-treasurer, dg

## Huntingdon intéressée à accueillir la nouvelle prison

Patrice Laflamme

S'il n'en tient qu'aux élus municipaux, Huntingdon sera de la course pour l'obtention de la prison à sécurité minimum que le gouvernement québécois prévoit installer en Montérégie.

Le ministre québécois de la Sécurité publique, Jacques Dupuis, a confirmé jeudi matin la construction d'un établissement carcéral pouvant accueillir jusqu'à 500 places en Montérégie, au coût de 129 millions\$. Bien qu'aucune ville n'a officiellement été citée pour l'implantation éventuelle du site, Huntingdon aimerait bien être un choix à considérer.

Les membres du conseil de ville ne cachent pas leur intérêt envers la venue d'un pénitencier sur le territoire de Huntingdon. Ils ont voté en faveur d'une résolution afin de proposer le choix de la ville pour l'implantation d'un tel site, laquelle sera envoyée au ministre. « C'est clair que nous allons soumettre la candidature de Huntingdon pour ce projet, même si les jeux sont loin d'être faits », a confié le maire Stéphane Gendron.

Ce qui motive les élus municipaux à songer à Huntingdon pour la venue de la prison, ce sont les nombreux emplois directs et les retombées économiques qui y seraient engendrés. Entre 150 et 200 postes

seraient créés, ce que refuse toutefois de confirmer le ministre. « On parle ici de bon emploi, bien rémunérés. La réalisation d'un tel projet ici permettrait de continuer à diversifier l'économie locale », pense le conseiller municipal Howard Welburn. Selon lui, Huntingdon possède l'avantage d'être près de Valleyfield où le palais de justice dispose d'une prison.

L'annonce de la construction de ce centre de détention en Montérégie commence à susciter bien des interrogations chez les maires comme du côté de nombreux habitants des villes appelées à accueillir un tel site. Les impacts négatifs que pourraient entraîner l'ouverture d'un complexe carcéral à Huntingdon, comme une hausse des délits criminels ou la présence de détenus dans une petite communauté, sont pris avec un grain de sel par les élus municipaux. « Les risques sont minimes », a souligné de son côté l'échevin Ronald Critchley.

Rejoint à Québec par The Gleaner/La Source, l'attaché de presse du ministre Dupuis, Réal Roussy, a refusé de confirmer si des contacts ont été établis la semaine dernière entre le maire de Huntingdon et le cabinet du Ministère au sujet de l'intérêt pour la localité envers le futur centre carcéral.

[ Suite du texte Prison page 12 ]

À Ormstown

## 450 000\$ pour la construction d'une nouvelle piscine publique

Val Furcall (traduction Patrice Laflamme)

Les jours de la piscine municipale d'Ormstown, qui se trouve en fort mauvais état, sont pratiquement comptés.

Si les autorités municipales sont d'avis que le bassin principal, conçu il y a 35 ans, ne rencontre plus les hauts standards de qualité propres aux piscines publiques, ils se demandent cependant si les citoyens sont prêts à dépenser des fonds pour le remettre à neuf. La construction d'une nouvelle infrastructure aquatique coûterait 450 000\$.

L'actuelle piscine fuit ici et là parce que le ciment craque et que les tuyaux qui se trouvent en-dessous présentent de sérieuses fissures.

Selon le directeur général de la municipalité, Daniel Théroix, le ministre de l'Éducation et des Sports du Québec pourrait financer la moitié de ce qui en coûtera pour ériger le futur

bassin aquatique. Les contribuables d'Ormstown déboursent l'autre partie de la somme à verser pour les travaux de construction. Pour recueillir cette somme, le conseil municipal adoptera un règlement d'emprunt, étalé sur quinze ou vingt ans.

Comme la demande de subvention a été acheminée au gouvernement provincial en décembre dernier, la municipalité espère obtenir une réponse positive d'ici avril afin de pouvoir amorcer les travaux de construction avant le début de l'été. « On parle ici d'un projet de règlement. S'il y a opposition, il pourrait y avoir référendum. Si la réponse est négative, la nouvelle piscine n'ouvrira pas cet été », assure M. Théroix.

Au cours des dernières années, quelque 50 enfants ont participé aux cours de natation donnés par un instructeur certifié. Sur une base quotidienne, entre 60 et 100 personnes venaient à la piscine s'y baigner.

## Campagne de financement à l'école Notre-Dame de Huntingdon Les élèves veulent fournir animaux et arbres fruitiers à des pays sous-développés

Patrice Laflamme

Une fois de plus, les élèves de l'école primaire Notre-Dame de Huntingdon vont se serrer les coudes afin d'aider des populations de pays en voie de développement à devenir plus autonomes et aussi de contribuer à embellir la cour extérieure de l'établissement.

Les jeunes qui fréquentent l'école de la rue York vont amasser des fonds en vue d'envoyer des animaux et des arbres fruitiers à un certain nombre de pays du tiers-monde. Avec la collaboration de la direction et des enseignants, ils participent activement à la campagne de financement du Projet Partage-Amitié de l'institution.

Une éducatrice spécialisée de l'école, Geneviève Moreau, a préparé le terrain à la participation des élèves à cette opération de solidarité et d'entraide à l'endroit de communautés d'ailleurs à travers le globe. Pour mener à terme cette opération, l'établissement va collaborer avec Vision Mondiale, une organisation internationale d'aide humanitaire et de développement.

Durant deux semaines, ces écoliers chercheront à recueillir 300\$ afin d'offrir deux poules, un coq, une chèvre, un

cochonnet et deux lapins de même qu'une dizaine d'arbres à fruits destinés aux collectivités de pays pauvres. « La somme d'argent recueillie va être acheminée à Vision Mondiale qui, de son côté, dispose d'un réseau de commerçants où ces produits-là peuvent être disponibles. Les pays, eux, font leurs demandes à l'organisme qui tiendra compte de leurs besoins », estime Mme Moreau.

« Le DVD de Vision Mondiale sur les cadeaux solidaires, le guide pédagogique qui l'accompagne ainsi que la rencontre avec des représentants de Vision Mondiale ont permis de renseigner les élèves sur les différents défis que leurs pairs dans les pays en voie de développement doivent affronter », a fait valoir Mme Moreau.

Ce sont les jeunes eux-mêmes qui prendront l'initiative de recueillir des fonds à acheminer à Vision Mondiale. Depuis jeudi dernier, chaque enfant pourra se faire remettre des sous par ses parents en effectuant tout seul une tâche ménagère ou de menus travaux chez lui ou auprès d'un membre de son entourage comme peler de la neige, faire le ménage de sa chambre, aider les parents à faire la cuisine, passer l'aspirateur ou laver la vaisselle. « Il faut s'attendre à ce que tous les élèves amassent



Pendant deux semaines, les élèves de l'école Notre-Dame de Huntingdon vont amasser des fonds afin d'envoyer des animaux et des arbres fruitiers dans des pays en voie de développement et aussi pour contribuer à embellir la cour de leur établissement. Une éducatrice spécialisée de l'institution, Geneviève Moreau, a préparé le terrain à la participation des enfants à cette campagne de financement. Elle est entourée de Vanessa Primeau, enseignante, et de quelques jeunes. (photo PL.)

quelques dollars chacun afin d'aller chercher 600\$, qui est l'objectif visé », souligne la directrice de l'institution, Linda Gagnon.

Pendant cette même période, les écoliers utiliseront une partie du montant total recueilli pour acquérir des arbres

qui seront plantés dans la cour de l'institution. « Ces arbres deviendront symboliques pour les élèves car ils deviendront l'emblème de la générosité d'autrui et des efforts que chacun aura fourni pour mener à terme un tel projet », précisent Mmes Moreau et Gagnon.

**AVIS IMPORTANT**  
à partir du 15 février **RÉGATE KIA VALLEYFIELD**  
**DÉMÉNAGE**  
Temporairement au:  
1325, boul. Mgr Langlois, Salaberry-de-Valleyfield  
intersection rue Maden et Mgr Langlois  
en attendant la construction de la nouvelle bâtisse

PASSEZ VOIR NOS NOUVEAUX MODÈLES 5 ans de garantie

**SORENTO 2008**



TÉL : 450.373.4372 1.800.268.9859

Avec nous, vous êtes vraiment couverts GARANTIE SANS SOUCI COMPLÈTE DE 5 ANS/100 000 KM GARANTIE SUR LE GROUPE MOTEUR/PUSSEUR DE 5 ANS/100 000 KM ASSISTANCE ROUTIÈRE AVANTAGE PLUS DE 5 ANS/100 000 KM SANS DÉDUCTIBLE

À PARTIR DE

**32 495\$** TTP EN SUS



**KIA MOTORS**  
Surprenez la route



## D'un foyer à l'autre

### Rencontre de l'association Diabétiques du Haut Saint-Laurent

Dans le cadre de la semaine de la santé des pieds, l'association Diabétiques du Haut Saint-Laurent tiendra une rencontre en français le mercredi 20 février à 19h à la salle polyvalente de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormsdown (au fond du couloir des bureaux administratifs). Carole Riendeau parlera des soins à accorder aux pieds. Pour informations supplémentaires: Jean-Baptiste Galipeau au 450.264.5257.

### Dîner spécial de la Saint-Valentin

Afin de souligner la fête de la Saint-Valentin, le Huntingdon Craft and Recreation Center organise un dîner spécial le mercredi 13 février de 11h30 à 13h à la salle de la Légion royale canadienne, 20, chemin Fairview. Du rôti de boeuf sera offert au menu. Des commandes pour apporter ou pour faire livrer dans Huntingdon seront aussi disponibles.

### Aide pour compléter les rapports d'impôts 2007

Les personnes seules et les familles à faibles revenus pourront de nouveau recevoir de l'aide pour compléter leurs rapports d'impôts fédéral et provincial de 2007. Il leur suffit d'apporter leurs formulaires et leurs documents entre le 29 février et le 14 mars 2008 de 8h30 à midi et de 13h à 16h30 au bureau de réception de la corporation de développement

## Une forte quantité de tabac saisie à Saint-Stanislas-de-Kostka

Des agents de la section de Valleyfield du détachement de la vallée centrale du Saint-Laurent de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) ont arrêté en début de semaine dernière deux personnes et saisi un fort volume de tabac à Saint-Stanislas-de-Kostka. Les policiers fédéraux ont intercepté un camion de marque Ford sur la route 236 est peu avant 21h25 le lundi 4 février. En fouillant le véhicule, ils ont mis la main sur 2 646,37 kilogrammes de tabac à coupe fine, d'une valeur de 238 140\$. Cette quantité de tabac saisi aurait permis de fabriquer un total de 2 646 370 cigarettes illégales, selon un porte-parole de la GRC, le sergent Michael Harvey.

Le camion, immatriculé au nom d'une compagnie de location de La Prairie, et dont la valeur est estimée à 25 000\$, a aussi été saisi par la GRC. Deux individus, domiciliés à Kahnawake, se trouvaient à bord du véhicule. Il s'agit du conducteur, un homme de 43 ans de Kahnawake, et de son passager, âgé de 49 ans.

Les deux suspects ont été arrêtés et pourraient devoir répondre à des accusations criminelles en vertu du paragraphe 32(1) de la Loi de 2001 sur l'accise pour possession de produits du tabac non conformément estampillés. Ils devront aussi répondre à des accusations de la Sûreté du Québec dans le cadre du projet ACCÈS, en vertu de la Loi concernant l'impôt sur le tabac. Ils ont été remis en liberté et devront comparaître plus tard au palais de justice de Valleyfield.

En général, les produits du tabac vendus sur le marché noir ne sont pas estampillés en conformité avec la loi. «Les consommateurs doivent donc savoir que la possession de produits du tabac non conformément estampillés constitue une infraction à la Loi de 2001 sur l'accise et à la Loi concernant l'impôt sur le tabac, qui peut donner lieu à des poursuites civiles ou criminelles», précise le sergent Harvey.

(P.L.)

communautaire du Haut Saint-Laurent, 64, rue Châteauguay (édifice O'Connor) à Huntingdon. Pour plus d'informations: Stacey Dakin au 450.264.5558, poste 229.

### Conférence de la Société d'observation de la faune ailée du Sud-Ouest à Valleyfield

La Société d'observation de la faune ailée du Sud-Ouest (SOFA) présente une conférence sur le plongeon huard, l'oiseau qui apparaît sur le dollar canadien, le mercredi 20 février 2008 à 19h30 au Club Nautique, situé au 410, rue Victoria à Salaberry-de-Valleyfield. La conférence sera livrée conjointement par Éric Normandeau, naturaliste au parc national du Mont Tremblant, et Robert Lapensée, photographe amateur. Tous deux partageront leurs découvertes sur cette espèce aquatique presque mythique. Pour plus d'informations sur cette soirée, il faut contacter Denis Gervais au (450) 371-6514 ou consultez le calendrier d'activités sur le site Internet [www.sofaso.com](http://www.sofaso.com). Bienvenue à tous.

## Bienvenue aux nouveaux membres



Lors de la visite du gouverneur des Clubs Lions le 16 octobre 2007 à Ormsdown, le gouverneur Harold Grohman a procédé à l'intronisation de 3 nouveaux membres.



De gauche à droite, Harold Grohman gouverneur du district U-1, Éric Vaillancourt, Odette Schinck, Francine Robert, Roger Varin président du Club Lions Ormsdown.

3226034-130208-04

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le journal qui fait vraiment partie de la communauté.



## Parlons un peu de...vous!

Ne soyez pas modeste. Vous dirigez une entreprise agricole, vous accomplissez de multiples tâches et relevez des défis quotidiennement. Il y a de quoi être fier. Vous êtes le président-directeur général de votre entreprise.

Les tournées d'apprentissage AgriSuccès seront bientôt dans votre région et Sylvain Gaudreault prendra le micro. M. Gaudreault est conseiller en gestion des ressources humaines.

Il parlera de la communication, du rôle qu'elle joue dans la création de relations solides et dans l'atteinte des résultats. M. Gaudreault vous aidera à bien comprendre une attitude clé à utiliser dans tout processus de communication et vous fournira quelques techniques simples à maîtriser pour communiquer efficacement avec toute personne qui participe à votre exploitation afin d'en recevoir la meilleure contribution possible.

### La communication est importante

#### Lieux et dates de la tournée:

Roberval	le 25 février	de 19 h 30 à 21 h 30
Alma	le 26 février	de 10 h à 12 h
Cap-Santé	le 26 février	de 19 h 30 à 21 h 30
Trois-Rivières	le 27 février	de 9 h à 11 h
Joliette	le 27 février	de 14 h à 16 h
Mirabel	le 28 février	de 9 h à 11 h
Valleyfield	le 28 février	de 14 h à 16 h
St. Isidore (Ont.)	le 29 février	de 9 h à 11 h
Gatineau	le 29 février	de 14 h à 16 h

Le nombre de place est limité. Pour assister à cet événement gratuit, vous n'avez qu'à réserver votre place dès maintenant en composant le 1-888-332-3301.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les tournées d'apprentissage AgriSuccès et sur d'autres types de formation offerte par FAC, consultez notre site [www.AgriSucces.ca](http://www.AgriSucces.ca).



Financement agricole Canada

présente

AgriSuccès

Information et formation

Canada

Pour l'avenir de l'agroindustrie

Traitement des matières résiduelles à Ormstown

## Les citoyens en ont long à dire aux élus municipaux

Les autorités municipales d'Ormstown croient fortement que les citoyens qui veulent voir baisser leur niveau de taxation pour la cueillette des ordures ménagères devraient davantage recycler leurs matières résiduelles.

«Il en coûte 85\$ la tonne pour traiter des ordures, ce qui n'inclut pas les frais pour le camion, mais seulement cinq dollars la tonne pour traiter les matières recyclables», a fait savoir le directeur général de la municipalité, Daniel Thérout, dans un entretien téléphonique accordé au Gleaner. La Source à la suite de la séance mensuelle du conseil municipal en début de semaine dernière.

Dès juin, les citoyens auront recours à de

tout nouveaux récipients pour le recyclage des rebuts pendant que de nouveaux contenants similaires pour les ordures ménagères seront prêts à être utilisés d'ici septembre.

Une douzaine de personnes présentes à la séance régulière du conseil municipal le 4 février ont passé près d'une heure à discuter avec les élus municipaux et à leur poser des questions sur les nouvelles formules de ramassage des ordures ménagères et des déchets récupérables mises de l'avant dans la localité, tant dans les résidences que dans les fermes. Elles sont cherché à obtenir des précisions quant à la taille des nouveaux bacs à employer et de ce qu'il en coûtera pour traiter les matières résiduelles dans la

localité. La délégation était composée de nombreux citoyens vivant en bordures des chemins ruraux, de couples d'âinés et de personnes seules, visiblement découragés par la perspective d'avoir à pousser des boîtes de 360 litres sur roues en bordure du chemin près de leurs habitations et à les ramener chez eux chaque semaine. « Si la taille du bac dépasse leurs besoins, pourraient-ils en utiliser un plus petit? Ou arriverait-il s'ils abandonnent les boîtes au bout de leurs entrées et qu'ils se retrouvent endommagés? »

Les propriétaires de fermes voulaient savoir «ce qui arrive si certaines semaines, il y a plus d'ordures que ce peut contenir un bac? » «Faut-il acheter des récipients supplémentaires? », ont-ils lancé.

Un ex-membre du comité de recyclage d'Ormstown, Doreen Gruer, a pris la parole. «Nous avons besoin de travailler ensemble à

trouver des solutions», a-t-elle fait valoir.

La municipalité tiendra une rencontre publique d'information en mars ou en avril «afin d'entendre l'opinion de chacun des citoyens et de les consulter tous ensemble pour trouver la meilleure voie à prendre pour augmenter le volume de recyclage des déchets, et pour choisir les tailles de bacs qui conviendront à leurs besoins», a confié le directeur général de la municipalité, Daniel Thérout, soulignant que l'emphase doit être mis sur la récupération des matières résiduelles.

L'entente conclue avec RCM Environnement pour le ramassage des ordures ménagères est en vigueur de janvier 2008 à juin 2009. Entre temps, la municipalité souhaite se placer en meilleure position pour réduire ce qui en coûte par année pour traiter ses matières résiduelles.

(VF / tr. PL.)

## Le maire et la commissaire industrielle iront en Chine

Patrice Laflamme

Le maire de Huntingdon, Stéphane Gendron, et la commissaire industrielle de la Ville, Colette Arsenault, participeront à une mission économique en Chine du 4 au 16 avril. Ce voyage de treize jours est organisé par le Centre d'affaires sino-québécois du Grand Montréal, basé à Brossard. Ce séjour en sol chinois comporte notamment des rencontres avec des décideurs et des investisseurs du pays désireux de brasser des affaires au Canada. Le groupe visitera également la foire commerciale de Xi'An, la plus imposante dans ce pays.

M. Gendron s'est refusé à parler de retombées économiques éventuelles pour la ville à la suite de ce voyage. «Je ne garanti pas que nous allons revenir avec des contrats en mains», a-t-il indiqué.

Mais l'envoi de M. Gendron en Chine est loin de faire l'unanimité chez tous les élus municipaux. Une résolution pour

autoriser le maire à faire ce voyage a été adopté par trois voix contre deux. Les échevins Ronald Critchley, Bruno Latreille et Claude Racine ont voté en faveur de la proposition à laquelle se sont opposés leurs collègues Tonya Welburn et Howard Welburn. Joffre L'Heureux était absent de la réunion.

Prenant la parole, M. Welburn a fait savoir que la priorité doit être avant tout de vendre des espaces aux entreprises déjà prêtes à venir s'établir à Huntingdon «avant de tenter d'aller en attirer d'autres ailleurs», a-t-il dit. Ce n'est pas la première fois que les Chinois sont invités à venir investir à Huntingdon. Le 25 janvier dernier, des représentants de gens d'affaires chinois au Québec étaient de passage à Huntingdon pour visiter des entreprises locales. Ils s'étaient rendus au parc industriel en bordure de la route 202 de même qu'au complexe industriel Roskies.

Il en coûtera près de 6 500\$ par personne pour participer à ce voyage.

*Servi avec amour*

*Pour la*

# St-Valentin

*Venez déguster un repas délicieux dans une ambiance romantique*



RESTAURANT  
C-A-S-A  
**VENEZIA** 33, Lambton, Ormstown  
450.829.2302

3225012-130208-04

# GAZA & FRÈRE

3755, route 132, Saint-Anicet  
450.264.2300

billcaza@jrcaza.ca • www.jrcaza.ca

## Merci!

À tous les pompiers de St-Anicet, Ste-Barbe, Huntingdon, Godmanchester, Hinchinbrooke, Fort Covington, Hogansburg/Akwesasne et Bombay, nous, Bill et Lambert Caza, de J.R. Caza et Frère, vous remercions pour votre service exceptionnel le 10 janvier 2008.

À Pierre Tremblay et Guy Clermont, des Soudures Tremblay, nous vous remercions de nous avoir prêté un espace de bureau temporaire.

À Michel Grefford, des Librairies Boyer, qui nous a prêté de l'équipement de bureau, nous vous remercions.

À Denis Beaudry et André Chalifour, de St-François Télécom, merci de nous avoir fourni l'Internet haute vitesse.

À Norbert et Michael Bourgon, des Assurances N. Bourgon, merci pour votre aide, votre support et votre compréhension.

Spécialement à Dave Pugh et Ginette Caza, merci pour tout ce que vous avez fait, et ça, depuis des années.

Enfin, à nos employés, qui continuent à nous offrir leur support, et à nos clients qui nous ont écrit, téléphoné ou sont venus offrir leur encouragement et leur confiance en notre avenir, nous vous remercions. Nous vous sommes très reconnaissants.

Bill et Lambert



## Des délibérations qui peuvent dérailler

Les citoyens présents à la séance régulière du conseil de ville de Huntingdon mardi soir de la semaine dernière ont été témoins d'une scène qui en disait long sur les rapports tendus qu'entretiennent entre eux certains élus municipaux depuis quelque temps et sur les mille et une petites choses qui peuvent faire dérailler à tout moment le cours normal des délibérations.

Pendant de longues minutes, ils ont vu le maire Stéphane Gendron et la conseillère municipale Tonya Welburn se relayer la balle sans que cette partie ne fasse de maître. Cette discussion avait pour toile de fond une cause devant les tribunaux impliquant le conjoint de Mme Welburn, Me Christian Genest.

Un peu plus tard, les échanges ont repris de plus belle entre le maire et Mme Welburn, cette fois sur un autre dossier. Tous deux ont tenté de faire valoir leur point et chacun est resté bien planté sur sa position.

Il ne faut pas oublier que parce que M. Genest se trouve à être son conjoint, Mme Welburn peut se trouver en délicate situation de conflit d'intérêt. Mais comme elle est une conseillère municipale dûment élue, elle se sentait légitime de faire valoir son point de vue, comme elle l'a fait.

Comme maire et président de l'assemblée, M. Gendron a le devoir de gérer les droits de parole des membres du conseil et des gens dans la salle, selon ce qui prévu par la loi. Il doit voir aussi à s'assurer que le contenu de l'ordre du jour soit respecté à la lettre. S'il a le contrôle de la tenue des échanges, il aurait dû voir venir le coup et

expulser Mme Welburn ou mettre un terme illico à cette discussion qui tournait dans le vide et qui faisait perdre un temps précieux aux autres élus et au public dans la salle.

Là où le bât blesse, c'est le silence des autres élus municipaux qui ont laissé aller les choses. Il y a lieu de se demander pourquoi le pro-maire, en l'occurrence Bruno Latreille, n'ait pas levé le petit doigt pour demander qu'on mette tout de go un terme à ces échanges qui n'en finissent plus de s'éterniser. Un échevin comme Ronald Critchley, avec toute son expérience, aurait pu inviter M. Gendron et Mme Welburn à se retirer de leurs fauteuils respectifs pour quelques minutes, le temps que les esprits se calment.

Et dire qu'en une heure et demie, ils n'avaient pas encore abordé les points importants à l'ordre du jour. Il a fallu ajourner au lendemain la réunion. Encore là, le maire suppléant aurait pu demander au maire Gendron de poursuivre la tenue de la rencontre à sa place, ce dernier devant absolument quitter les lieux en milieu de soirée. Au moins, le tout aurait pris fin en une seule et même soirée.

Les citoyens qui assistent aux réunions régulières du conseil de ville ne tiennent pas à voir un spectacle ou une pièce de théâtre de vaudeville. Ils veulent voir leurs élus prendre des décisions éclairées sur le bon fonctionnement de la localité. Si les échanges de bon ton font partie du bon déroulement de ces meetings, elles ne doivent en aucun temps céder la place à des règlements de comptes.

Patrice Laflamme

[ Suite du texte Prison de la page 9 ]

Il souligne toutefois «qu'il est prématuré à ce niveau-ci de parler de la localisation de la prison puisque qu'il faut analyser les endroits ciblés, trouver les terrains potentiels et établir un

échancier pour les travaux.».

M. Roussy a rappelé qu'il y a dix-huit mois, le gouvernement libéral avait demandé à la Société immobilière du Québec d'étudier la possibilité de construire un seul établissement carcéral en Montérégie.

## Naissances et Décès

### REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

**LEBLANC (PERRON), Jeannine** (1933-2008) -A Verdun, le 5 février 2008, à l'âge de 74 ans, est décédée Mme Jeannine Leblanc, épouse de M. Jean Marie Perron. Outre son époux, elle laisse dans le deuil ses enfants Jacqueline (Jacques), Francine (Roger), Pierre (Sophie), Richard, Danielle (Daniel), Yvon (Josée), son frère Léonard (Diane), ses soeurs Marie Rose (Bruno), Carmelle, Diane, ses petits-enfants et arrière-petits-enfants, et de nombreux parents et amis. La défunte est la fille de feu Edmond Leblanc et feu Evelina Léger Leblanc de la paroisse de Huntingdon. Selon les volontés de la défunte, elle ne sera pas exposée. Les cendres seront déposées en terre au cimetière de Ste-Agnès de Dundee ultérieurement. Direction Résidence Funéraire Laurent Thériault Résidence Dignité 514.769.3857.

### MARIAGE A VENIR

**PATENAUDE-TAILLEFER** - Cecile et Susan (Crate) Patenaude sont heureux d'annoncer le mariage de leur fille Heather à Simon Taillefer, fils de Réjean et Sylvie (Poissant) Taillefer le 2 août 2008.

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 450.264.5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

66, rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: 450.264.5364 - Téléc.: 450.264.9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com

Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

**Directeur général:**  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

**Bureau:**  
Sheri Graham  
Liz Elliott  
Lise McDonagh  
pub@gleaner-source.com

**Conseillère en publicité:**  
Nicole Jacob  
Mélanie Castagnier  
ventes@gleaner-source.com

**Les nouvelles:**  
La Source (Section française)  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

**The Gleaner (Section anglaise)**  
editorial@gleaner-source.com

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070  
Abonnement annuelle  
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$  
États Unis 48.00\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.

**LES HEBDOS Montérégiens**  
La force d'un réseau

**Design graphique & montage:**  
Geneviève Larue  
PCO OUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Châteauguay, Qc  
J6J 2R3  
450.699.8566

**Imprimé par:**  
Imprimerie Québecor  
800 Boul. Industriel, bur. 100  
St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
J3B 8G4  
514.856.7848

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. \* Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. \* Par ailleurs, La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

**MUNICIPALITÉS DESSERVIES:**  
Atheletan, Cazavie, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Ancet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

## Un accident de voiture à Saint-Stanislas-de-Kostka

Patrice Laflamme

Un accident de voiture a fait un blessé vers 18h20 dimanche sur la route 201 près de la route 132 à Saint-Stanislas-de-Kostka.

Après avoir effectué une manœuvre

de dépassement, un automobiliste a perdu la maîtrise de son véhicule et s'est retrouvé dans un fossé.

Le conducteur du véhicule, un homme de 39 ans, a été transporté à l'hôpital du Suroit à Valleyfield afin d'y être soigné pour ses blessures.

## Un homme arrêté pour voie de fait à Huntingdon

Patrice Laflamme

Un homme d'une quarantaine d'années aura à faire face à la justice après avoir voulu s'attaquer physiquement à sa conjointe de 50 ans à la suite d'une querelle jeudi soir à Huntingdon.

Au terme de la dispute, l'individu aurait porté des coups à l'endroit de sa compagne de vie et a pris la fuite.

Lorsque les policiers ont mis les pieds dans l'habitation, ils faisaient noir.

Selon eux, l'homme a voulu couper l'électricité en actionnant l'interrupteur de courant puis s'est sauvé. À la vue des agents, la dame était affolée.

L'homme s'est finalement présenté aux forces policières à leur arrivée. En apercevant les agents, il est devenu hystérique et s'est mis à les injurier. Ils ont dû le maîtriser au sol pour ensuite lui passer les menottes.

Le suspect a comparu le lendemain au palais de justice de Valleyfield sous une accusation de voie de fait.

## Un jeune homme blessé dans un accident à Sainte-Barbe

Patrice Laflamme

Une jeune homme de a subi des blessures mineures à la suite d'un accident impliquant deux voitures le dimanche 3 février en fin de matinée à Sainte-Barbe.

Vers 11h50, une automobile circulant sur la montée Seigneuriale s'immobilise à l'arrêt obligatoire et poursuit son trajet. En poursuivant son chemin, il n'aperçoit pas une autre voiture qui roule sur la route 132 en direction ouest, ce qui fait qu'il ne lui cède pas le passage.

Les deux véhicules n'ont pu éviter la

collision qui s'ensuit. Le choc fut si violent que l'une des voitures a atteint un panneau de signalisation près de l'intersection. Sous l'impact, le coussin gonflable de chacun des véhicule s'est déployé.

Un des automobilistes, un résident de Saint-Lazare, âgé d'une vingtaine d'années, a été légèrement blessé. L'occupant de l'autre voiture, un citoyen de Hinchinbrooke, s'en est tiré indemne.

Selon les policiers du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec qui se sont rendus sur place, un banc de neige aurait réduit la visibilité.

## Un Montréalais appréhendé devant une résidence de Hunchinbrooke

Patrice Laflamme

Grâce à la perspicacité d'un résident de Hinchinbrooke, un homme de l'arrondissement Saint-Léonard à Montréal a été appréhendé par les forces policières le mardi 5 février en soirée.

Vers 20h, un citoyen de la rue Tamarac contacte le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) pour signaler la présence

depuis une demi-heure d'un véhicule suspect immobilisé face à son domicile.

À leur arrivée sur place, les policiers se sont dirigés vers la voiture suspecte. Ils ont découvert que le conducteur était recherché par le service de police de la Ville de Montréal en vertu d'un mandat d'arrestation émis contre lui pour bris de probation.

L'individu, âgé de 40 ans, a été arrêté et remis à la police montréalaise.

## Deux blessés dans une collision à Saint-Chrysostome

Patrice Laflamme

Deux personnes ont été légèrement blessées dans une collision entre deux véhicules mercredi en début de soirée à Saint-Chrysostome.

L'accident s'est produit peu après 19h lorsque la conductrice d'un camion roulant sur le chemin de la rivière aux

Anglais, ayant omis de faire son arrêt obligatoire, a percuté une voiture se trouvant sur le chemin du Moulin et qui s'apprêtait à s'engager dans l'intersection.

L'automobiliste, un homme de Saint-Chrysostome âgé d'une quarantaine d'années, et l'occupante du camion, une résidente de Hemmingford de 43 ans, ont subi des blessures mineures.

## GUIDE PROFESSIONNEL

**Dolores Pilon**  
**Nathalie Daoust**  
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUES  
62 rue Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 450.264.5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**RENÉ DULUDE**  
INGÉNIEUR FORESTIER  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 450.264.6137

**PIERRE MEILLEUR, a.g.**  
Arpenteur-Géomètre  
Tél.: 450.264.3090 - Téléc. 450.264.6178  
31, rue York, Huntingdon  
Courriel: meilleur@recler.qc.ca

# La Ville songe à acquérir l'édifice de l'ancien marché IGA Plouffe

Patrice Laflamme

L'édifice ayant abrité jadis le marché d'alimentation IGA Plouffe au centre-ville de Huntingdon pourrait reprendre vie dans les semaines ou les mois à venir. La Ville de Huntingdon songe sérieusement à mettre la main sur ce bâtiment pour ensuite louer des locaux à des places d'affaires ou des établissements commerciaux.

Avant de soumettre une offre d'achat en bonne et due forme, la municipalité entend s'assurer que l'intérieur comme l'extérieur de l'immeuble soit passés au

peigne fin. L'inspecteur municipal doit faire une évaluation de l'état général du bâtiment tandis qu'un architecte a été mandaté pour faire la tournée de la construction. Ils doivent soumettre leurs rapports dans les tout prochains jours.

À son assemblée mensuelle mercredi soir, le conseil municipal a donné le feu vert à la Ville pour qu'elle projette d'acheter l'immeuble, en vente depuis cinq ans. La municipalité pourrait financer l'achat en passant par l'adoption d'un règlement d'emprunt de 250 000\$ prochainement.

L'échevin Ronald Critchley s'est mon-

tré pour le moins enthousiaste par la possibilité que la municipalité achète l'immeuble. «Ce serait tout un atout pour le centre-ville si l'édifice pouvait être réutilisé de nouveau», a-t-il déclaré.

Tout en ignorant que la Ville de Huntingdon envisageait sérieusement d'acquérir l'édifice de la rue Bouchette, le copropriétaire de l'actuel supermarché IGA Plouffe sur le chemin Ridge, Alain Fournier, a souligné qu'aucune offre formelle d'achat n'avait encore été faite pour le bâtiment en début de semaine

dernière. «L'immeuble est toujours à vendre», a-t-il lancé lorsque rejoint par téléphone lundi après-midi.

Selon ce qui été possible de savoir, la municipalité aurait déjà trouvé des occupants pour l'édifice. Le bureau d'enregistrement, le marché fermier du comté de Huntingdon et deux commerces viendraient s'y installer. Une toute nouvelle entreprise démarrerait aussi ses activités dans le site. «La Ville s'assurerait de remplir le bâtiment», a indiqué le maire Stéphane Gendron.



La Ville de Huntingdon songe sérieusement à faire l'acquisition de l'édifice ayant abrité jadis le marché d'alimentation IGA Robert Plouffe au centre-ville pour ensuite louer des locaux à des places d'affaires ou des établissements commerciaux. (photo P.L.)

Occasion en Or

2<sup>e</sup> CHANCE AU CRÉDIT

AUTOS - AUTOS - AUTOS

07023B 2002 HYUNDAI ACCENT Rouge, seulement 70 000 km ..... 6 995 \$  
1299A 2005 CHRYSLER 300 Argent, 92 000 km ..... 15 995 \$

CAMIONS - CAMIONS - CAMIONS

1270B 1996 FORD F-350 Blanc, Crew cab, tout équipé, doubles roues, 234 000 km ..... 7 995 \$  
07026A 2003 HYUNDAI SANTA FE GL V6 Argent, 88 500 km ..... 12 995 \$  
07144A 2000 FORD F-250 XLT supercab, 4X4, 98 000 km ..... 11 995 \$  
0639A 2006 DODGE CARAVAN 78 000 km, seulement ..... 15 995 \$  
08006B 2003 DODGE GRAND CARAVAN ES bleu, DVD, 153 000 km ..... 11 995 \$  
06027A 2006 DODGE GRAND CARAVAN rouge, "stow n'go", seulement 19 000 km ..... 22 995 \$  
08019A 2002 MAZDA MPV bleu, V6, 126 000 km ..... 8 995 \$  
1304A 2005 DODGE RAM 1500 4X4 CABINE RÉGULIÈRE, 48 000 km ..... 22 995 \$  
07114A 2007 DODGE CARAVAN vert, seulement 9 000 km ..... 18 995 \$  
08068A 2006 DODGE GRAND CARAVAN Or, "stow n'go", 84 000 km ..... 15 995 \$  
08050A 2001 JEEP CHEROKEE SPORT Bleu, seulement 93 500 km ..... 10 995 \$  
1303A 2004 DODGE GRAND CARAVAN SPORT Bleu, 78 000 km ..... 12 995 \$  
07158A 1998 NISSAN PATHFINDER CHILKOOT Tout équipé, argent, 119 000 km ..... 7 995 \$



Dodge Jeep

VENTES PIÈCES SERVICE

C.J. KYLE LTEE

147, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON QC  
TEL.: 450.264.5321

CRÉ Vallée-du-Haut-Saint-Laurent



Offre d'emploi

## Agent(e) de liaison

Le gouvernement du Québec a récemment développé l'Engagement jeunesse, une stratégie visant la cohésion et la complémentarité des services offerts aux jeunes. Afin de mettre en œuvre l'Engagement jeunesse sur son territoire, la Conférence régionale des élus (CRE) de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent, en collaboration avec le Forum jeunesse Vallée-du-Haut-Saint-Laurent recherche une personne pour occuper le poste d'agent(e) de liaison.

Poste à temps plein, contractuel jusqu'en mars 2009, Salaberry-de-Valleyfield

### Tâches liées au poste

En collaboration avec les acteurs régionaux, l'agent de liaison devra initier et soutenir une démarche de concertation en vue de déterminer des actions qui permettront d'améliorer l'efficacité et la cohérence entre les services jeunesse offerts. Plus spécifiquement, il devra :

- Faire l'inventaire des mécanismes et des structures de concertation œuvrant pour la continuité des services jeunesse dans la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent;
- Élaborer, en collaboration avec le comité directeur régional et les structures de concertation en place, un plan d'action de l'Engagement jeunesse pour la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent. Ce plan d'action devra prendre en compte les objectifs suivants :
- l'amélioration de l'accueil, de la référence et l'accompagnement des jeunes en difficultés qui ont recours aux services d'un ou de plusieurs organismes publics;
- la simplification de la réglementation et des procédures administratives concernant l'offre de services aux jeunes;
- la réduction des délais avant d'accéder à un service donné;
- la modulation des programmes, des interventions ou des stratégies dans le but de les rendre davantage complémentaires.
- Organiser des formations auprès d'intervenants sur les divers programmes et mesures destinés aux jeunes.

### Exigences

- Détenir un diplôme universitaire de premier cycle en sciences sociales, en science de l'administration ou dans toute autre discipline jugée appropriée.
- Détenir une bonne connaissance des mesures et des services offerts en matière jeunesse.
- Détenir une expérience en coordination et en concertation.
- Avoir une bonne connaissance du territoire de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent.

La rémunération et les avantages seront déterminés selon les normes en vigueur et l'expérience du candidat. Les personnes intéressées à poser leur candidature doivent faire parvenir leur curriculum vitae avant le jeudi 28 février, 16h30, aux coordonnées suivantes :

Mme Catherine Kammer-Mayer, Coordonnatrice  
Forum jeunesse Vallée-du-Haut-Saint-Laurent  
88, rue Saint-Laurent, Salaberry-de-Valleyfield (Québec) J6S 6J9  
TEL : (450) 370-1881 FAX: (450) 370-0110  
catherine.kammer@forumjeunessevhl.org

Québec

BOURASSA • MARTIN & CYR

GROUPE DPJL  
ASSURANCES ET SERVICES FINANCIERS



Notre SERVICE fait jaser...

Nos PRIMES font des jaloux !

Des solutions à la mesure de vos besoins !  
www.dpjl.com

Châteauguay 450.691.9913    Saint-Rémi 450.454.4603    Montréal 514.850.4500  
Valleyfield 450.373.4434    Hudson 450.458.7021

## Un groupe viendra à Howick rendre hommage à Queen

Patrice Laflamme

Les admirateurs de Queen dans le Haut Saint-Laurent seront heureux d'apprendre qu'une formation qui reprend les pièces de leur groupe préféré sera de passage dans la région pour un soir seulement.

Le propriétaire du Bar La Lanterne de Howick, Denis Loiselle, a annoncé que son établissement accueillera, en grande première canadienne, l'ensemble musical Flash qui livrera un hommage musical au légendaire groupe britannique le vendredi 15 février.

Le leader de Flash, Johnny Zatylny, est natif de Montréal et demeure maintenant à Dresden en Allemagne. Pendant environ dix ans, il incarnait la voix derrière celle de Freddy Mercury, le défunt chanteur de Queen.

Flash est considéré comme étant le meilleur «groupe-hommage à Queen» dans le monde.

Chaque année, un «Queen-Party» a

lieu à Dresden, où habite Johnny Zatylny. Le groupe se produit régulièrement en Europe et s'est arrêté récemment au Japon.

Bien que Johnny Zatylny ait fait de Dresden son lieu de résidence, il a encore des amis et des membres de sa famille au Canada et s'assure de donner des spectacles à Vancouver et à Montréal lorsqu'il vient au pays. Il y a quelques années, un ami montréalais du chanteur l'a amené au Bar La Lanterne et a pensé que l'établissement sera un endroit idéal pour se produire en spectacle.

«Je suis vraiment impatient de chanter à Howick», a indiqué l'artiste au cours d'une entrevue qu'il a accordée depuis l'Allemagne.

Les fans peuvent obtenir plus d'informations sur ce spectacle en contactant M. Loiselle à La Lanterne au 450.825.2927 ou en regardant l'annonce publicitaire paru la semaine dernière dans The Gleaner.

## Campagne de financement 2007

### Un nouveau sommet pour les Dames Auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial

Patrice Laflamme

La campagne de financement 2007 des Dames Auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown a permis de recueillir un montant encore plus élevé que celui obtenu l'année précédente.

Après avoir récolté 59 089\$ en 2006, l'organisme a réussi à atteindre un nouveau sommet en amassant 61 657\$ l'an dernier. Il s'agit là d'une hausse de 2 568\$. «A la fin de chacune de nos levées de fonds annuels, le montant recueilli ne cesse de croître. C'est plaisant de savoir que le cap des 60 000\$ amassés a été atteint», précise la porte-parole du regroupement, Eleanor Finlayson.

Les données qui suivent indiquent d'ailleurs les montants amassés en 2007 dans les différentes zones couvertes par les Dames Auxiliaires: Covey Hill/Havelock - 1 738\$, Dewittville - 2 937\$, Franklin - 4 268\$, Hemmingford - 11 098\$, Howick/Aubrey-Riverfield - 5 903\$,

Huntingdon et la région - 13 180\$, Lac des Pins - 1 210\$, Ormstown - 8 357\$, Saint-Antoine-Abbé - 1 463\$, Saint-Chrysostome - 8 110\$ et Sainte-Agnès-de-Dundee - 2 951\$.

Une portion des dons en argent provient directement des cartes d'adhésion individuelle vendues par les Dames Auxiliaires. «Cette année, 3 180 personnes ont payé trois dollars pour les frais de membership. Les adhésions et les renouvellements ont rapporté 9 540\$, ce qui est cependant moins que l'an dernier», précise Mme Finlayson.

L'organisme bénéficie également d'autres contributions financières, lesquels ont rapporté 52 117\$. À lui seul, le grand bazar des Dames Auxiliaires, qui s'est déroulé en novembre dernier au Chateauguay Valley Regional High School d'Ormstown, avait permis de rapporter 441\$, soit huit dollars de moins que l'année précédente.

Au total, onze districts ou localités de la MRC du Haut Saint-Laurent et des environs ont été visités par des équipes de sollicitateurs qui sont passés dans les foyers l'été et l'automne derniers afin de recueillir des dons. De ces secteurs, six ont réussi à récolter plus de fonds qu'en 2006. La municipalité de Saint-Anicet s'est finalement retirée du territoire couvert par les Dames Auxiliaires.

En 2008, les Dames Auxiliaires se sont engagées à verser 225 000\$ au centre hospitalier. Avec une partie de ce montant, l'établissement entend se procurer un scanner destiné à son unité d'urgence de même que des équipements pour le département de physiothérapie.

Lors de l'assemblée générale annuelle de l'organisme en avril, les responsables des différents départements de l'institution vont présenter leurs listes de besoins à combler pour les usagers.

Depuis leur création, les Dames Auxiliaires aident à fournir à l'hôpital Barrie Memorial de nouveaux services et des appareils flambants neufs par des dons monétaires. L'an dernier, elles ont été en mesure de verser 65 000\$ pour l'acquisition d'ensembles de télévision montés sur le mur pour chacun des patients alités.

• Achat! • Vente!  
• Location!  
• Recherche!

**ANNONCES CLASSEES**

Un seul appel

**450.264.5364**

**HEURE DE TOMBÉE LUNDI MIDI**

Pour seulement

**9\$-14\$**

FRANÇAIS et ANGLAIS  
TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins

**PAYABLE A L'AVANCE**

Télé.: 450.264.9521

courriel: pub@gleaner-source.com

**La SOURCE**  
*du Haut-Saint-Laurent*

**The GLEANER**  
*Établi en 1855*

### LOGEMENTS A LOUER

3-1/2 à Huntingdon, \$400/mois, eau chaude inclus, libre immédiatement, références obligatoires, pas d'animaux. 450.829.2362.

ORMSTOWN, 5 rue Church, spacieux 6-1/2, 700\$/mois au deuxième étage, commodités, près de tous les services. Téléhonnez Charles 1.514.630.4525.

ORMSTOWN: Grand 3-1/2 partiellement chauffé, vue sur la rivière, 650\$/mois. 450.829.2653.

### ESPACE COMMERCIAL/ INDUSTRIEL/LOCATION

ORMSTOWN, 22 rue Lambton, 1500p.c. espace niveau rue dans secteur affaire situé à côté du Restaurant Express 57, également disponible kiosque attenant de style dépanneur, en plus bureau pour professionnels au deuxième étage, chauffé et air climatisé, utilisation multiple pour locataire. Pour informations téléphonez Charles 1.514.630.4525.

### AUTOMOBILES A VENDRE

SUPER aubains sur véhicules Ford et GM neufs et usagés directement des États-Unis. Contact canadien Donald Burns 514.776.0063 donaldburns2@sympatico.ca - contact américain Donald Donnelly 518.593.2688 hndanco@westelcom.com - Economisez des milliers de dollars.

### ANTIQUITES/OEUVRES D'ART

ACHETE antiquités continuellement: meubles (même brisés), jouets, enseignes, vaiselles, tapis, collections, succession, Tom Hamilton. 450.829.2059.

### DIVERS A VENDRE

4,000 petites balles carré de foin. 450.264.4918.

FOIN sec, bales rondes 5' de diamètre entposée à l'intérieur. Egalement bales de 4' de diamètre. Prix selon la quantité requise. Téléphonez Herdman Farm Stefan Legler au 514.510.9273.

EVAPORATEUR au bois 4x12, 1,000 seaux d'aluminium avec couverts et goudrilles \$2. chacun, perceuse Echo neuve, canneuse électrique. 450.829.3175.

BIBLIOTHEQUE en bois à vendre 82" haut x 57" large x 19" profond. 75\$. 450.264.5231.

### OFFRE D'EMPLOI

ETES-VOUS à la recherche d'un emploi à temps partiel et de gagner un bon revenu, Rapid Part Store vous offre l'occasion de travailler en tout que leur représentant. Ce travail vous permet de gagner un revenu supplémentaire tant en gardant votre emploi. Aucun qualification spéciale n'est exigée excepté la connaissance de base de l'ordinateur. Pour plus de détails veuillez nous faire parvenir un courriel au Département HR sur: Rapid.stores@yahoo.com

### SERVICES OFFERTS

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 450.264.4781, Stanley.

SERVICE d'impôt à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane 450.826.0167.

### SERVICES OFFERTS

TU vis de la violence conjugale et tu as besoin d'aide? Résidence-Elle est un centre d'aide et d'hébergement pour femmes victimes de violence conjugale et leurs enfants qui peut t'aider! 450.264.2999.

### GARDERIE/GARDIENNE

SERVICE de Garde La Libellule à Huntingdon, subvention à \$7., Nadia Ricard, 450.264.3216.

### SERVICES FINANCIERS

ACCABLÉS PAR LES DETTES? Depuis 25 ans, nous aidons les gens à trouver une solution à leur problèmes financiers. Consultation sans frais. Aucun intermédiaire. Un seul paiement, sans intérêts. Appelez-nous 1.800.465.3809. Jean Fortin & Associés. Syndic de faillite.

### ON DEMANDE

ON ramasse les objets de maison à donner comme meubles, vêtements etc. SVP appelle Yves à 450.264.6806.

**ANNONCES CLASSEES**

•

**264.5364**

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

**Robidoux**  
INC.

Quincaillerie, peinture, plomberie  
électricité, bois.

3300, ch. Riv., Laguerre, Cazaville  
Tél.: 450.264.2139

**GÉRALD MARLEAU & FILS**

CONTRACTEUR ÉLECTRICIEN  
RÉSIDENTIEL, COMMERCIAL, INDUSTRIEL  
CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE  
ESTIMATION GRATUITE

Tél.: 450.373.0238

ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

**Philippe & Stéphane**  
Construction Taillefer

Construction Générale  
Licence R.B.Q. 8231-3396-31 & Assurance APCHQ

RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL  
INDUSTRIEL • RÉNOVATION

512 New Erin, Huntingdon  
Tél.: 450.264.9213  
Cell.: 450.374-2143

Légion Royale Canadienne  
Ormstown, filiale 196

**SOUPER**  
**POULET B.B.Q.**

VENDREDI, 15 FÉVRIER, 15 h - 17 h

Tél.: 450.829.2413 ou 450.829.2614

Don 12\$

**AVIS DE CLÔTURE D'INVENTAIRE**  
(Avis dans le journal : C.c.Q., art 795)

Prenez avis que Heinrich Sobotka, en son vivant domicilié au 7527, chemin Dundee Centre, Dundee province de Québec J0S 1L0, est décédé à Huntingdon le 8 juillet 2007. Un inventaire de ses biens a été dressé conformément à la loi et peut être consulté par les intéressés, à l'étude de M<sup>re</sup> Christian Phille, notaire, situé au 291-A rue Victoria, Salaberry-de-Valleyfield QC J6T 1A9.

Donné ce sixième jour de février deux mille huit ( 6 février 2008).

M<sup>re</sup> Christian Phille, notaire

**Les Entreprises Richard**

570, rte 138, Huntingdon QC

Construction et rénovation générale  
commerciale et industrielle

**Richard Renaud**  
Tél.: 450.264.6723  
Télé.: 450.264.9519  
Paget: 450.370.6945  
Cell.: 450.544.1477

R.B.Q. 8178-0603-31

# Étudiants et policiers s'affrontent amicalement sur une patinoire

Patrice Laflamme

Des policiers du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) et des étudiants de l'école secondaire Arthur-Pigeon en sont venus aux prises lors d'un match de hockey amical le jeudi 31 janvier en après-midi à l'aréna interrégional de Huntingdon. Onze policiers ont mis leurs tâches professionnelles de côté et quatorze étudiants ont enfilé leurs uniformes pour ce duel où aucun prix ni trophée n'était à l'enjeu.

Les agents ont pris la mesure des élèves au compte de 6-0. Mais pour les joueurs des deux équipes, le résultat final n'avait pour ainsi dire aucune importance. «Tous se sont bien amusés. Ce n'était pas le score final qui comptait le plus mais bien le fait que les deux équipes ont eu du plaisir sur la glace», a indiqué le porte du corps policier, le sergent Stéphane

Lamontagne.

Depuis deux ans, les policiers et les étudiants s'affrontent une fois sur la glace. L'agent Patrick Bertrand est l'instigateur de cette rencontre. «C'est lui qui a lancé une invitation aux étudiants de l'école Arthur-Pigeon ces dernières semaines. Les jeunes ont bien répondu à son appel», a fait savoir M. Lamontagne.

Cette joute de hockey fait partie de cette stratégie adoptée par la SQ pour favoriser le rapprochement et une plus grande collaboration entre les forces policières et les jeunes. «Nous voulons montrer aux jeunes que les policiers sont aussi des êtres humains et qu'ils aiment le sport eux aussi. C'est une belle activité que nous supportons à cent pour cent», a noté le sergent Lamontagne, ajoutant que les agents aimeraient bien tenir ce genre de match chaque année. «L'invitation sera de nouveau lancée aux étudiants», ajoute-t-il.



Des policiers du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) et des étudiants de l'école secondaire Arthur-Pigeon se sont affrontés lors d'un match de hockey amical le jeudi 31 janvier en après-midi à l'aréna interrégional de Huntingdon.

(photo gracieuseté SQ du Haut Saint-Laurent)

## Champions du tournoi de Soulanges

Les Huskies bantam A de Huntingdon ont remporté les grands honneurs dans leur catégorie lors du tournoi de Soulanges qui s'est déroulé du 22 au 30 décembre 2007. En grande finale, l'équipe a défait les Océaniques de l'Île Perrot au compte de 5-2. Après la rencontre, joueurs et instruc-

teurs sont allés fièrement cueillir la bannière de championnat. Avant cette victoire décisive, les porte-couleurs huntingdonnais avait successivement battu les Seigneurs de Soulanges 6-0, les Ambassadeurs de Verdun 10-1 et les Jaguars de Lakeshore 4-1.



La formation était composée de Joey Voyer, Nick Robidoux, Thomas Beare, Eric Pilon, Gabriel Robichaud, Kevin Théoret, David Meloche, Jean-François Laniel, Cedric Beauchamp, Tristan Lemaire, Mathieu Moniqui, Jeremy Seguin et Jessy Brunette, du pilote Clermont Usereau et des entraîneurs-adjoints Gino Moniqui et Martin Lessard.

DELI  
**LEONIDAS**



... RESTAURANT ...

Chers clients et amis;

nous aimerions vous remercier sincèrement pour toutes ces années de support. Depuis les 30 dernières années nous tenons à remercier notre fidèle clientèle et souhaitons en compter plusieurs encore.

Le Restaurant sera fermé du 17 février au 19 mars inclusivement. Joignez-vous à nous dès le 20 mars prochain pour une nouvelle saison avec nous.

**Merci beaucoup !**

La famille et le personnel  
Restaurant Leonidas Deli

**Vendu**

**ROYAL LEPAGE**

Royal LePage Village  
Courtier immobilier agréé

**450.264.9235**  
www.ginettecaza.com  
ginettecaza@royallepage.ca

**Ginette Caza**  
Agent immobilier affilié

Ormstown : Route 138, Victorienn.

**NOUVEAU**

St-Anicet : Paliers multiples, bord d'un beau canal, 3 c.a.c., aire ouverte, décor chaleureux, clés en main.

**Parcs Canada Parks Canada**

**Animateurs-guides**

Agence Parcs Canada

Lieux : Howick, Coteau-du-Lac et Montebello (Québec)

L'Agence Parcs Canada désire combler des postes d'animateurs-guides aux lieux historiques nationaux du Canada situés aux endroits mentionnés ci-haut.

Vous devrez présenter des exposés, des programmes, des activités et de l'information d'interprétation portant sur l'histoire culturelle d'un lieu historique.

Vous toucherez un salaire horaire de 18,65\$.

Pour connaître les critères de sélection et postuler en direct d'ici le **20 février 2008**, veuillez consulter le site Internet : [www.emplois.qc.ca](http://www.emplois.qc.ca), les références sont :  
Howick : CAP08J-008940-000155  
Coteau-du-Lac : CAP08J-008940-000173  
Montebello : CAP08J-008940-000178  
ou communiquez avec INFOTEL au 1 800.645.5606.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

3217497-130208-04

**PLUSIEURS RABAIS SUR VTT 2008**

Grand choix de motoneiges en inventaire

**GARANTIE 2 ANS**

FINANCEMENT DISPONIBLE  
\* Sur l'approbation de crédit  
\*Détail en magasin.

**OUVERT SAMEDI 9 h à 15 h**

**LEBOEUF VALLEYFIELD Sports**

504, chemin Larocque Valleyfield  
450.373.0055

The **GLEANER**  
founded in 1863 144<sup>th</sup> years

Fier partenaire de la communauté depuis plus de **144 ans**

La Source « 13 février 2008 » 15

## Valédar Art Exhibition at Chateau in Huntingdon



More than 100 people, including participating artists and their fans, celebrated the opening of the Solitude Exhibition, with 30 pieces of artwork, at the Alfred Langevin Cultural Hall at the Chateau in Huntingdon, during the Vernissage on February 10. The gallery is open to the public on Saturday and Sunday afternoons from 1 to 4 p.m. until March 2. Everyone is welcome. The Valédar group also involves Haut-St-Laurent artists, including Pierre Martel, Louise Paré, Nicole Daignault, Guy Daoust (pictured in front of his wolf wood sculpture) François Belpaire (chatting with the sculptor) and other artists visiting and admiring their associates' creations.

(Photos: VF)

### La Face Cachee apple wine huge hit in Spain

It's now almost expected that a Hemmingford apple wine producer wins in competitions all over the world.

More great news for La Face Cachee owners: François Pouliot and Stephanie Beaudoin have recently learned they have won the annual prize given by The Cider Foundation in Spain, for their ice cider (apple ice wine) that has sparked a trend and played a major part in making Québec renowned worldwide for this grand dessert wine.

"Neige" - the ice cider - was presented for the first time in Spain in 2003 to sommeliers and media at the residence of the Canadian ambassador in Madrid. Neige is now sold in all Gourmet Clubs of El Corte Ingles and can be found in only the really best restaurants in Spain.

The Cider Foundation was constituted as a cultural and private foundation

with the object of contributing to the promotion and development of the culture, science and technology. Amongst its objectives, the foundation promotes all the techniques and know-how related to the development, conservation, improvement and promotion of the cider in all its varieties.

All other activities that emerge from apples and the cider may be a benefit for people connected with the growing of apples and its transformation into cider and other derived products.

In addition, the foundation gives a prize or award, which is annually given in recognition of the work of some person, group of work or institution which has contributed in an outstanding and relevant manner to the apple cider industry.

To see more about La Face Cachee de la Pomme, go to [www.apple-icewine.com](http://www.apple-icewine.com) (VF)

### New Frontiers School Board

#### Exciting new pilot project in local high schools

The New Frontiers School Board is proud to announce that it is piloting a new Educational Ministry program, "EXPLO," in the youth sector (Secondary IV) that explores 21 vocational education sectors.

This will be either a two or four-credit high school course (50 or 100 hours) that will look at the possibilities in vocational training. This program is related to our Guidance-Orientated Approach to Learning (GOAL) program and closely fits with our Personal Orientation Program (POP), which looks at careers and entrepreneurship, explained Joseph Urovitch, Assistant Director General of the New Frontiers School Board.

New Frontiers is the only English school board, along with seven French boards, that has accepted the challenge to create something new and exciting to meet the ever-changing needs of our youth.

In addition, the Board has established a committee for the 16-24 year-olds composed of the following members: the two high school principals and centre directors; one Community Learning Centre (CLC) coordinator, one school board level coordinator; two EXPLO teachers; two guidance personnel, and two vocational education support from both of the Boards' vocational centres.

This pilot project will not only have an EXPLO focus, but will also be looking at other services for young adults, along with their learning needs in preparation for the new pathways that will be part of high school curriculums next year.

The New Frontiers School Board continues to seek unique ways to support its students throughout their educational career and believes strongly in its mission, "Education: A Lifelong Journey".

# J.R. CAZA & FRÈRE J.R.

3755, route 132, Saint-Anicet

450.264.2300

[billcaza@jrcaza.ca](mailto:billcaza@jrcaza.ca) • [www.jrcaza.ca](http://www.jrcaza.ca)

## Thanks!

To the firefighters of St-Anicet, Ste-Barbe, Huntingdon, Godmanchester, Hinchinbrooke, Fort-Covington, Hogansburg/Akwesasne, and Bombay, we, Bill and Lambert Caza of J.R. Caza & Frère thank you for your exceptional service on January 10, 2008.

To Pierre Tremblay and Guy Clermont of Soudures Tremblay, we thank you for lending us temporary office space.

To Michel Grefford of Librairies Boyer who lent us office equipment, we thank you.

To Denis Beaudry and Andre Chalifour of St-Francois Telecom, thank you for getting us back on-line and providing us with high speed wireless internet service.

To Norbert and Mike Bourgon of Les Assurances N. Bourgon we thank you for your help, support and understanding.

A special thank you Dave Pugh and Ginette Caza for everything you have done through this and throughout the years.

Finally, to our employees who have continued to support us and to so many clients and friends who have written, called or stopped by to offer words of encouragement and faith towards our future, we thank you. We are so grateful to all of you.

Bill and Lambert

